L'italien facile pour ceux qui parlent français

Guide à l'italien quotidien

AVALLARDI

Italiano facile per stranieri di lingua francese

L'italien facile pour ceux qui parlent français

Guide à l'italien quotidien

A cura di Daniela Dorè e Bertrand Rager

AVALLARDI

Antonio Vallardi Editore s.r.l.
Corso Italia 13 - 20122 Milano

Ristampe: 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0
2004 2003 2002 2001 2000

ISBN 88-8211-502-X

SOMMAIRE

Première partie

1. ALPHABET ET PRONONCIATION 9
A. L'alphabet italien
B. La prononciation
C. L'accent

2. NOMBRES, POIDS ET MESURES 12
A. Nombres cardinaux
B. Nombres ordinaux
C. Poids
D. Mesures

3. VOCABLES ET EXPRESSIONS UTILES 16
A. Parties de la journée
B. Heures
C. Jours de la semaine
D. Mois
E. Saisons
F. Fêtes et jours fériés
G. Expressions courantes
H. J'apprends l'italien

4. RAPPORTS PERSONNELS 22
A. S'adresser aux autres
B. Appellations et titres
C. Se présenter
D. Saluer
E. Demander un renseignement, une aide
F. Remercier
G. S'excuser
H. Voeux, félicitations, condoléances
I. Au travail

5. FAIRE CONNAISSANCE ET DEVENIR AMIS 29
A. Parler du temps
B. Faire connaissance
C. Parler de soi
• *Pays et nationalités*
D. Travail
E. Religion
F. Goûts
G. Sentiments

6. VOYAGER 36
A. Demander/donner des indications
B. Transports urbains
C. En voiture
D. En train
E. En avion
F. Police et douane

7. MANGER ET BOIRE 42
A. Au café
B. À table
C. Au restaurant
D. Goûts et préférences

8. CHERCHER UN TRAVAIL 48
A. Se renseigner
B. Se présenter
C. Demander des précisions sur le travail
D. Demander des précisions sur la rémunération

9. CHERCHER UN LOGEMENT 52
A. Expliquer ses exigences
B. Se renseigner
C. Discuter les formalités

10. PROBLÈMES MÉNAGERS 56
A. Services généraux
B. Pannes et réparations
C. Rapports personnels

11. ACHATS ET SERVICES 60
A. Alimentation et articles ménagers
B. Grands magasins
C. Divers
D. Paiements

12. BUREAUX ET DOSSIERS 66
A. Le langage de la bureaucratie
B. Renseignements
C. À la poste
• *Compte courant postal*
• *Recommandée A.R. avec accusé de réception*
D. À la banque
E. À la préfecture de police

13. SE SOIGNER 74
• *Assistance sanitaire*
A. S'informer et fixer un rendez-vous
B. Chez le généraliste
C. Chez le dentiste/le gynécologue/le pédiatre
D. À la pharmacie
E. Urgences

14. À L'ÉCOLE 81
A. Renseignements et inscriptions
B. En classe
C. Résultats scolaires

15. TÉLÉPHONER 84
• *Numéros d'urgence*
A. D'un téléphone public
• *Instructions des téléphones publics*
B. Appeler
C. Répondre
D. Difficultés et problèmes

16. LIRE ET COMPRENDRE DES INSTRUCTIONS EN ITALIEN 89
A. Signaux routiers
B. Enseignes et panneaux
C. Instructions pour l'emploi du *Bancomat*
D. Instructions pour l'emploi des appareils électroménagers
E. Mode d'emploi des médicaments

17. ÉCRIRE 93
A. Cartes de voeux
B. Cartes postales
C. Messages brefs
D. Écrire une lettre
E. Le *curriculum vitae*
• *Exemple de* curriculum

18. ANNONCES CLASSÉES 101

A. Travail
B. Logement
C. Divers

Deuxième partie

GRAMMAIRE 109

1. Construction de la phrase 109
   A. Phrase affirmative
   B. Phrase interrogative
   C. Phrase négative
2. Les genres 110
3. Les articles 110
   A. Article défini
   B. Article indéfini
   C. Article partitif
4. Les noms et la formation du pluriel 112
5. Les adjectifs 113
   A. Le comparatif
   B. Le superlatif
6. Les pronoms personnels 115
   A. Sujets
   B. Compléments
7. Les possessifs 116
8. Les démonstratifs 116
9. Les indéfinis 117
10. Les relatifs 118
11. Les interrogatifs 118
    A. Les pronoms interrogatifs
    B. Les adjectifs interrogatifs
    C. Les autres interrogatifs
12. Les prépositions 119
13. Les verbes 120
    A. Les auxiliaires
    B. Les verbes réguliers
    C. Les verbes irréguliers

PREMIÈRE PARTIE

1 ALPHABET ET PRONONCIATION

A. L'ALPHABET ITALIEN

L'alphabet italien se compose de **21 lettres** (**5 voyelles**: ***a***, ***e***, ***i***, ***o***, ***u*** et **16 consonnes**), auxquelles s'ajoutent 5 lettres d'origine étrangère: *j*, *k*, *w*, *x*, *y* qui se trouvent en quelques mots de langues différentes entrés dans le langage courant.
Nous transcrivons ici toutes les lettres de l'alphabet italien, en indiquant entre parenthèses comment elles se prononcent.

A → [a]
B → [bi]
C → [tchi]
D → [di]
E → [é]
F → [èffe]
G → [dji]
H → [acca]
I → [i]
L → [èlle]
M → [èmme]
N → [ènne]
O → [o]
P → [pi]
Q → [cou]
R → [èrre]
S → [èsse]
T → [ti]
U → [ou]
V → [vi]
Z → [dzéta]

B. LA PRONONCIATION

Règles

La prononciation des mots italiens n'est pas difficile et elle est soumise à quelques **règles de base** très simples:

- toutes les lettres écrites, voyelles ou consonnes, **doivent être prononcées** (sauf quelques exceptions que nous allons indiquer plus bas);
- s'il y a **2 ou 3 voyelles de suite**, chacune **se prononce séparément**, et ne change pas de son par rapport à sa prononcia-

tion habituelle: *poi* → [pòi] (puis); *auto* → [àouto] (auto); *aiuto* → [aioùto] (aide);

- **la nasalisation** des voyelles typique du français **n'existe pas** en italien: ***m*** et ***n*** se prononcent toujours comme si elles étaient doubles en français et donc pas nasalisées: *come* → [còmme] (comme);
- les **consonnes doublées** se prononcent d'un son plus fort: *spesso* → [spèsso] (souvent); *torre* → [tòrre] (tour).

Exceptions

Toutes les lettres ont en italien le même son qu'en français, sauf:

- *Voyelles*

e n'est jamais muet et se prononce [é] ou [è] selon l'usage régional: *cane* → [cànne] (chien);

u se prononce [ou] comme dans "tout": *muro* → [moùro] (mur).

- *Consonnes*

c, cc devant ***e***, ***i*** se prononcent [tch]: *faccia* → [fàtcha] (visage);

ch devant ***e***, ***i*** se prononce dur comme dans "kiosque": *perché* → [perkè] (pourquoi);

g, gg devant ***e***, ***i*** se prononcent [dj] comme dans le mot "Djerba": *gente* → [djènnte] (gens);

gh devant ***e***, ***i*** se prononce comme le son français [gue] ou [gui] dans les mots "guêpe" ou "guitare": *ghepardo* → [guepàrdo] (guépard);

gl devant **i** se prononce comme un "l mouillé" français très marqué: *figlio* → [filyo] (fils);

gu se prononce [gou]: *guerra* → [gouèrra] (guerre);

h ne se prononce jamais et modifie le son de ***c*** et ***g*** (vois *ch* et *gh*): *hôtel* → [otèl];

ll doubles ne se prononcent jamais mouillés: *pallone* → [pallòne] (ballon);

qu se prononce comme dans le mot "équateur": *quando* → [couànndo] (quand);

r ne se prononce pas dans la gorge, comme en français, mais avec la langue contre le palais;

sc devant **e, *i*** se prononce comme le son [ch] dans "cheval": *lasciare* → [lachàre] (laisser);

sch devant **e**, ***i*** se prononce [sk] comme dans le mot "ski": *schermo* → [skèrmo] (écran);

z, zz se prononcent doux [dz] ou dur [tz] comme dans "tzar": *zero* → [dzéro] (zéro); *dozzina* → [dodzìnna] (douzaine); zio [tzìo] oncle.

C. L'ACCENT

L'**accent** tonique du mot est variable et n'est pas écrit: il porte en général sur l'**avant-dernière syllabe**, mais il peut porter aussi sur la troisième ou la quatrième syllabe avant la fin du mot. Quand il porte sur la dernière syllabe, il faut l'indiquer par le signe graphique: *più* → [pioù] (plus).

2 NOMBRES, POIDS ET MESURES

A. NOMBRES CARDINAUX

0	zéro	zero
1	un	uno
2	deux	due
3	trois	tre
4	quatre	quattro
5	cinq	cinque
6	six	sei
7	sept	sette
8	huit	otto
9	neuf	nove
10	dix	dieci
11	onze	undici
12	douze	dodici
13	treize	tredici
14	quatorze	quattordici
15	quinze	quindici
16	seize	sedici
17	dix-sept	diciassette
18	dix-huit	diciotto
19	dix-neuf	diciannove
20	vingt	venti
21	vingt et un	ventuno
22	vingt-deux	ventidue
23	vingt-trois	ventitré
24	vingt-quatre	ventiquattro
25	vingt-cinq	venticinque

26	vingt-six	ventisei
27	vingt-sept	ventisette
28	vingt-huit	ventotto
29	vingt-neuf	ventinove
30	trente	trenta
31	trente et un	trentuno
40	quarante	quaranta
50	cinquante	cinquanta
60	soixante	sessanta
70	soixante-dix	settanta
80	quatre-vingts	ottanta
90	quatre-vingt-dix	novanta
100	cent	cento
101	cent un	centouno
200	deux cents	duecento
300	trois cents	trecento
400	quatre cents	quattrocento
500	cinq cents	cinquecento
600	six cents	seicento
700	sept cents	settecento
800	huit cents	ottocento
900	neuf cents	novecento
1.000	mille	mille
10.000	dix mille	diecimila
100.000	cent mille	centomila
1.000.000	un million	un milione
1.000.000.000	un milliard	un miliardo

B. NOMBRES ORDINAUX

premier	primo
deuxième/second	secondo
troisième	terzo
quatrième	quarto
cinquième	quinto

sixième	sesto
septième	settimo
huitième	ottavo
neuvième	nono
dixième	decimo
onzième	undicesimo
douzième	dodicesimo
treizième	tredicesimo
quatorzième	quattordicesimo
quinzième	quindicesimo
seizième	sedicesimo
dix-septième	diciassettesimo
dix-huitième	diciottesimo
dix-neuvième	diciannovesimo
vingtième	ventesimo
trentième	trentesimo
centième	centesimo
millième	millesimo

C. POIDS

gramme	grammo
hectogramme	etto/ettogrammo
kilogramme	chilo/chilogrammo
quintal	quintale
tonne	tonnellata

En Italie les mesures correspondant à la livre et à la demi-livre n'existent pas.

D. MESURES

Longueur

millimètre	millimetro
centimètre	centimetro

décimètre	decimetro
mètre	metro
kilomètre	chilometro

Surface

mètre carré	metro quadrato
hectare	ettaro
kilomètre carré	chilometro quadrato

Capacité et volume

litre	litro
hectolitre	ettolitro
centimètre cube	centimetro cubo
décimètre cube	decimetro cubo
mètre cube	metro cubo

3 VOCABLES ET EXPRESSIONS UTILES

A. PARTIES DE LA JOURNÉE

Attention aux genres, qui ne sont pas toujours les mêmes dans les deux langues!

le matin	la mattina
l'après-midi	il pomeriggio
le jour	il giorno
le soir	la sera
la journée	la giornata
la soirée	la serata
ce matin	stamattina
cet après-midi	oggi pomeriggio
ce soir	stasera
cette nuit	stanotte
le jour	di giorno
le soir	di sera
la nuit	di notte
à midi	a mezzogiorno
à minuit	a mezzanotte
au coucher du soleil	al tramonto

B. HEURES

Même dans ce cas, les genres sont souvent différents d'une langue à l'autre.

une heure	un'ora
une demi heure	mezz'ora

un quart d'heure	un quarto d'ora
une minute	un minuto
une seconde	un secondo
l'heure d'été	l'ora legale

Pour indiquer les **24 heures** de la journée, dans la langue parlée on utilise uniquement les nombres **de 1 à 12**: dans la phrase *Ci vediamo alle sei* il est évident qu'on entend six heures du soir. Dans la langue officielle (par exemple dans le journal télévisé et dans les horaires ferroviaires) on utilise par contre tous les nombres de 1 à 24.

Quelle heure est-il?	Che ore sono?
Il est une heure.	È l'una.
Il est deux heures/trois heures dix/quatre heures et quart/ six heures et demie/sept heures trente-cinq/huit heures moins vingt/neuf heures moins le quart/dix heures moins dix.	Sono le due/le tre e dieci/le quattro e un quarto/ le sei e mezza/le sette e trentacinque/le otto meno venti/le nove meno un quarto/le dieci meno dieci.
Il est midi/minuit.	È mezzogiorno/mezzanotte.
Il est huit heures juste.	Sono le otto in punto.
À quelle heure est-ce que je dois venir?	A che ora devo venire?
Venez à deux heures.	Venga alle due.
Le magasin ouvre à neuf heures/ ferme à sept heures.	Il negozio apre alle nove/chiude alle sette.
Le train de 20h43 pour Bologna part du quai numéro 4.	Il treno delle 20.43 per Bologna è in partenza dal binario 4.

C. JOURS DE LA SEMAINE

lundi	lunedì	vendredi	venerdì
mardi	martedì	samedi	sabato
mercredi	mercoledì	dimanche	domenica
jeudi	giovedì		

Les jours de la semaine sont masculins, sauf *domenica*, qui, contrairement au français, est féminin!

Je reviendrai dimanche prochain.	**Tornerò domenica prossima.**

D. MOIS

janvier	**gennaio**	juillet	**luglio**
février	**febbraio**	août	**agosto**
mars	**marzo**	septembre	**settembre**
avril	**aprile**	octobre	**ottobre**
mai	**maggio**	novembre	**novembre**
juin	**giugno**	décembre	**dicembre**

E. SAISONS

printemps	**primavera**	automne	**autunno**
été	**estate**	hiver	**inverno**

À la différence du français, *primavera* et *estate* sont des mots féminins.

C'est le printemps!	**È primavera!**
L'été dernier je suis allé à la mer.	**L'estate scorsa sono andato al mare.**

F. FÊTES ET JOURS FÉRIÉS

Jour de l'an	**Capodanno**
Jour des Rois	**Epifania**
Carnaval	**Carnevale**
Mardi/jeudi/samedi gras	**Martedì/giovedì/sabato grasso**
Mercredi des Cendres	**Mercoledì delle Ceneri**
Carême	**Quaresima**
Dimanche des Rameaux	**Domenica delle Palme**

Semaine Sainte	Settimana Santa
Pâques	Pasqua
Lundi de Pâques	Lunedì dell'Angelo
Libération	Liberazione (25 aprile)
Fête du travail (1° mai)	Festa del lavoro (1° maggio)
Ascension	Ascensione
Pentecôte	Pentecoste
Fête-Dieu	Corpus Domini
Quinze-août/Assomption	Ferragosto (Assunzione)
Toussaint	Ognissanti
Jour des morts	Giorno dei morti
Immaculée Conception	Immacolata Concezione
Avent	Avvento
Veille de Noël	Vigilia di Natale
Noël	Natale
Saint-Etienne	Santo Stefano
fête nationale/fête religieuse	festa nazionale/festa religiosa
jour férié/jour ouvrable	giorno festivo/giorno feriale

G. EXPRESSIONS COURANTES

Oui.	Sì.
Non.	No.
S'il te plaît/S'il vous plaît.	Per favore.
Merci!	Grazie!
De rien!/Je vous en prie!/ Il n'y a pas de quoi!	Prego!
Bon! D'accord!	Bene! D'accordo!
Pardon!	Scusi!
Ça ne fait rien!	Non importa!
À tes/vos souhaits!	Salute!
Au secours!	Aiuto!
Vous pouvez m'aider?	Può aiutarmi?

Attention!	Attenzione!
Vous permettez?	Permette?
Pardon!	Permesso!
Je peux entrer?	È permesso?
Je vous en prie.	Prego!

H. J'APPRENDS L'ITALIEN

Je suis étranger.	Sono straniero.
Je suis immigré d'un pays qui n'est pas dans l'U.E.	Sono extracomunitario.
Parlez-vous français?	Parla francese?
Je ne parle pas italien.	Non parlo italiano.
Je ne parle pas bien l'italien.	Non parlo bene l'italiano.
Je parle seulement un peu d'italien.	Parlo solo un po' d'italiano.
J'apprends l'italien.	Sto studiando l'italiano.
Je fréquente un cours d'italien pour étrangers.	Frequento un corso d'italiano per stranieri.
Je ne comprends pas.	Non capisco.
Je n'ai pas compris.	Non ho capito.
Pardon, qu'est-ce que vous avez dit?	Scusi, come ha detto?
Vous pouvez répéter, s'il vous plaît?	Può ripetere, per favore?
Vous pouvez parler plus lentement, s'il vous plaît?	Può parlare più lentamente, per favore?
Pourriez-vous m'expliquer ce mot?	Potrebbe spiegarmi questa parola?
Qu'est-ce que ça veut dire?	Che cosa vuol dire...?
Comment est-ce que ça se lit?	Come si legge?
Comment est-ce que ça se prononce?	Come si pronuncia?

Comment est-ce qu'on dit en italien?	Come si dice in italiano?
Pouvez-vous épeler, s'il vous plaît?	Può fare lo spelling?/Come si scrive, lettera per lettera?
Je ne sais pas écrire en italien.	Non so scrivere in italiano.
Vous pouvez m'écrire cette adresse, s'il vous plaît?	Per favore, potrebbe scrivermi l'indirizzo?

4 RAPPORTS PERSONNELS

A. S'ADRESSER AUX AUTRES

En italien on dit ***tu*** aux personnes de famille, aux amis, aux collègues et à ceux que l'on connaît très bien, aux enfants et aux jeunes gens; les jeunes ont l'habitude de se tutoyer entre eux, même s'ils ne se connaissent pas.
Pour s'adresser à des adultes inconnus ou bien dans les rapports de travail, surtout au début, il faut par contre employer la forme de politesse, c'est-à-dire la troisième personne féminine du singulier: ***lei*** (le verbe sera donc accordé avec cette personne, mais si l'interlocuteur est un homme, adjectifs et participes restent au masculin).
Pour s'adresser à plusieurs personnes, on utilise la deuxième personne du pluriel ***voi*** (de plus en plus rare la forme encore plus polie de la troisième personne du pluriel: ***loro***).

Rapports familiers: *tu*

Qu'est-ce que tu fais demain?	Che cosa fai domani?
Je t'ai apporté un cadeau.	Ti ho portato un regalo.
Passe-moi la calculette, s'il te plaît.	Passami la calcolatrice, per favore.

La forme de politesse: *vous*

Excusez-moi, vous savez où se trouve la gare?	Scusi, sa dov'è la stazione?
Vous êtes inscrit/inscrite à ce cours?	Lei è iscritto/iscritta a questo corso?
Faites attention!	Stia attento!

B. APPELLATIONS ET TITRES

• À la différence du français, en italien on utilise largement titres et appellations quand on s'adresse à un homme: *ingegnere*, *ragioniere*, *geometra*, *avvocato* et surtout ***dottore***, attribué, souvent sans aucune raison, à des personnes considérées importantes. Mais c'est une habitude à éviter: les titres ne s'emploient qu'avec les personnes qui les possèdent réellement. Si l'homme auquel nous nous adressons n'est ni médecin, ni avocat etc., on dira tout simplement ***signore***, en ajoutant éventuellement son nom de famille, si nous le connaissons. Sinon nous pouvons omettre complètement l'appellation.

Bonjour, Monsieur Rossi.	Buongiorno, dottor Rossi.
Bonsoir, Monsieur.	Buonasera, ingegnere.
Comment allez-vous, Monsieur Galli?	Come sta, signor Galli?
Merci, Monsieur.	Grazie, signore.
Au revoir.	Arrivederla.

Devant les prénoms et les noms de famille on utilise les formes abrégées ***signor*** e ***dottor***.

• En parlant à une **femme** on emploie plus rarement les titres (sauf avec les femmes qui sont médecins): on préfère l'appellation ***signora***, qu'il est considéré poli de répéter souvent.
On dira ***signorina*** uniquement à une femme très jeune (de plus en plus rare la distinction entre *signora*, pour les femmes mariées, et *signorina* pour les célibataires, même si elles ne sont plus très jeunes: il est conseillé de dire toujours *signora* aux femmes de plus de 30 ans).

Bonjour, Madame Bianchi. (même si la dame en question a un diplôme universitaire)	Buongiorno, signora Bianchi.
Je vous remercie, Madame.	La ringrazio, signora.
Docteur, vous pouvez m'examiner?	Dottoressa, può visitarmi?

C. SE PRÉSENTER

Bonjour! François Verdier.	Buongiorno! François Verdier.
Amro Yaqub, enchanté.	Amro Yaqub, piacere.
Moi, c'est Mustapha El Said.	Sono Mustapha El Said.
Je m'appelle Yehia Sanneh.	Mi chiamo Yehia Sanneh.
Puis-je me présenter? Mohamed Jammoul de la société Almex.	Posso presentarmi? Mohamed Jammoul della ditta Almex.
Heureux de vous connaître.	Molto lieto/Piacere di conoscerla.
Enchanté de faire votre connaissance.	Lieto di fare la sua conoscenza.
Tout le plaisir est pour moi.	Il piacere è mio.
Lui, c'est Joseph.	Questo è Joosef.
Je te présente Madame Lydie Oré.	Ti presento la signora Lydie Oré.
Je voudrais vous présenter Monsieur Ziaey.	Vorrei presentarle il dottor Ziaey.
Tu t'appelles comment?	Come ti chiami?
Quel est ton prénom/nom de famille?	Qual è il tuo nome/cognome?
Comment vous vous appelez?	Come si chiama?
Vous êtes Monsieur....?	Lei è il signor...?

D. SALUER

La formule de salutation italienne la plus connue dans le monde est sûrement ***ciao***. Mais il faut faire attention et l'utiliser à propos: elle est réservée seulement aux personnes auxquelles on dit tu! Elle est indiquée aussi bien quand on se rencontre que quand on se quitte.
Aujourd'hui les jeunes en particulier, mais parfois les adultes aussi, emploient ***salve***, qui est une forme de politesse, mais d'un ton plus informel et familier et qui est donc conseillée seulement entre personnes qui ont un certain degré de familiarité. La formule la plus correcte avec les personnes auxquelles on dit vous est ***buongiorno***.

Salut, Giorgio.	Ciao, Giorgio.
Bon, je dois partir maintenant. Salut.	Be', adesso devo andare. Ciao.
Bonjour, comment ça va?	Salve, come va?
Bonjour (Madame).	Buongiorno (signora).
Bonjour Monsieur Rossi.	Buongiorno dottor Rossi.
Bonsoir (Mademoiselle).	Buonasera (signorina).
Bonne nuit.	Buonanotte.
Au revoir.	Arrivederci.
Au revoir Monsieur Neri.	Arrivederla signor Neri.
À demain.	A domani.
À ce soir.	A stasera.
À bientôt.	A presto.
À tout à l'heure.	A tra poco.
Adieu.	Addio.
Bonjour à tous.	Saluti a tutti.
Bienvenue en Italie.	Benvenuto/a in Italia!
On se voit.	Ci vediamo.
On se téléphone.	Ci sentiamo.
Comment vas-tu?/Comment allez-vous?	Come stai?/Come sta?
Comment ça va?	Come va?
Bien/très bien, merci. Et toi?	Bene/benissimo, grazie. E tu?
Assez bien/Pas mal, merci. Et vous?	Abbastanza bene/ Non c'è male, grazie. E lei?
Pas trop bien.	Non molto bene.

E. DEMANDER UN RENSEIGNEMENT, UNE AIDE

Pouvez-vous me donner un renseignement, s'il vous plaît?	Può darmi un'informazione, per favore?

Je voudrais/Il me faudrait quelques informations.	Vorrei/Mi servono delle informazioni.
Pardon, vous pouvez m'aider?	Scusi, può aiutarmi?
Vous pourriez m'aider, s'il vous plaît?	Le dispiacerebbe aiutarmi, per favore?
J'ai besoin de l'aide.	Ho bisogno di un aiuto.

F. REMERCIER

Merci/Merci beaucoup/bien.	Grazie/Molte grazie/Mille grazie.
Je vous en prie/De rien/Il n'y a pas de quoi.	Prego/Di niente/Non c'è di che.
Je ne sais comment vous remercier.	Non so come ringraziarla.
C'est vraiment gentil de votre part.	È veramente gentile da parte sua.
Merci de votre délicate attention.	Grazie del pensiero.
Merci du renseignement.	Grazie dell'informazione.
Merci pour tout.	Grazie di tutto.
Je vous remercie de votre aide.	La ringrazio dell'aiuto.
C'est très gentil à vous de m'avoir aidé.	È stato gentile ad aiutarmi.
Je vous en prie.	S'immagini.

G. S'EXCUSER

Pardon.	Scusa.
Excusez-moi.	Scusi/Mi scusi.
Excusez mon retard.	Scusi il ritardo.
Je suis navré.	Mi dispiace.
Je suis désolé de ce malentendu.	Sono molto spiacente di questo malinteso.
Je suis désolé. C'est ma faute.	Sono desolata. È colpa mia.
Je vous fais toutes mes excuses.	Le faccio le mie scuse.

H. VOEUX, FÉLICITATIONS, CONDOLÉANCES

• L'habitude de présenter ses voeux personnellement ou en envoyant une carte est encore assez répandue en Italie et se souvenir d'un anniversaire ou d'une fête est encore considéré comme une gentilesse. La formule la plus simple est le mot ***Auguri***, approprié pour les fêtes officielles – comme Noël, le Jour de l'An et Pâques – mais aussi pour les jours importants pour une personne en particulier (annniversaire, fête, mariage etc). Pour envoyer des cartes de voeux → **17. Écrire**: A. Cartes de voeux.

Auguri!/Tanti auguri!	Tous mes souhaits!
Alla salute!/Cin cin!	À votre santé/À la vôtre!
Buon Natale!	Bon/Joyeux Noël!
Buon Anno!	Bonne Année!
Buone feste!	Bonnes fêtes!
Buona Pasqua!	Bonnes Pâques!
Buon compleanno!	Joyeux anniversaire!

• Mais il existe des formules plus spécifiques pour d'autres circonstances (pour encourager, féliciter etc.):

Auguri! Buon lavoro!	Bon courage!
Buon appetito!	Bon appétit!
Grazie, altrettanto!	Merci, vous aussi!
Buon viaggio!	Bon voyage!
Buone vacanze!/Buon fine settimana!	Bonnes vacances!/Bon week-end!
Buona fortuna!	Bonne chance!
Buon divertimento!	Amusez-vous bien!
Buona giornata!/Buona serata!	Bonne journée!/Bonne soirée!
Complimenti!	Tous mes compliments!
Congratulazioni!	Félicitations!
Felicitazioni!	Félicitations!

• Il est de même poli de présenter discrètement ses **condoléances** pour la perte d'une personne chère.

Toutes mes condoléances.	Condoglianze/Le faccio le mie condoglianze.
Je vous présente mes condoléances.	La prego di accettare le mie condoglianze.
J'ai été très affecté par la mort de votre père.	Mi dispiace molto per la morte di suo padre.

I. AU TRAVAIL

Voici quelques simples phrases de première nécessité qui pourront être utiles quand on commence à travailler.

Vous désirez?	Desidera?/Che cosa desidera?
Puis-je vous aider?	Posso esserle d'aiuto?
C'est tout?/Et avec ça?	Serve altro?
Qu'est-ce que vous prenez?	Che cosa prende?
En quoi puis-je vous être utile?	Che cosa posso servirle?
Voilà, Monsieur.	Ecco a lei, signore.
Qu'est-ce que je dois faire?	Che cosa devo fare?
Par où est-ce que je dois commencer?	Da dove devo cominciare?
Où est-ce que je peux trouver les chiffons/les lessives...?	Dove posso trovare gli stracci/i detersivi...?
Il me faudrait un balai/une ficelle...	Mi servirebbe una scopa/una corda...
C'est bien ainsi?/Ça va bien comme ça?	Così va bene?

5 FAIRE CONNAISSANCE ET DEVENIR AMIS

A. PARLER DU TEMPS

Il fait froid/Il fait chaud.	Fa freddo/Fa caldo.
Il fait lourd.	C'è afa.
Il fait beau/mauvais aujourd'hui.	Oggi il tempo è bello/brutto.
Quelle belle journée!	Che bella giornata!
Quel temps affreux!	Che tempo orribile!
Il pleut à verse.	Piove a dirotto.
Il a plu.	Ha piovuto.
L'orage menace.	Sta per arrivare un temporale.
Il fait trente degrés à l'ombre.	Ci sono trenta gradi all'ombra.
Est-ce qu'il fait toujours aussi froid à Milan?	Fa sempre così freddo qui a Milano?
On est bien ici.	Si sta bene qui.

B. FAIRE CONNAISSANCE

Nous donnons ici quelques exemples avec *tu* et *lei*; pour le choix correct des deux formes → **4. Rapports personnels**: A. S'adresser aux autres.

Comment tu t'appelles?/ Comment vous appelez-vous?	Come ti chiami?/Come si chiama?
Quel âge as-tu?/avez-vous?	Quanti anni hai?/ha?
D'où est-ce que tu viens?	Da dove vieni?
Tu es italien/italienne?	Sei italiano/a?

De quel pays venez-vous?	Di che paese è?
Tu parles bien l'italien!	Parli bene l'italiano!
Tu es encore étudiant ou tu travailles?	Studi o lavori?
Est-ce que vous connaissez quelqu'un ici à Bologne?	Conosce qualcuno qui a Bologna?
Comment est-ce qu'on vit dans cette ville?	Come si vive in questa città?
Tu t'ennuies?	Ti stai annoiando?
Est-ce que je peux vous offrir un verre/un café/une boisson/un apéritif?	Posso offrirti qualcosa/un caffè/una bibita/un aperitivo?
Je peux t'accompagner?	Posso accompagnarti?
Est-ce que tu es libre ce soir?	Sei libera stasera?
Où est-ce que vous habitez?	Dove abita?
Qelle est votre profession?	Che lavoro fa?
Est-ce que je peux vous téléphoner demain?	Posso telefonarle domani?
Quand est-ce qu'on se revoit?	Quando ci vediamo?
Qu'est-ce qu'on fait?	Che cosa facciamo?
Que faites-vous ce soir?	Che cosa fate questa sera?
Où est-ce que vous vous donnez rendez-vous?	Dove vi date appuntamento?
On pourrait aller danser.	Si potrebbe andare a ballare.
Est-ce qu'il y a une piscine près d'ici?	C'è una piscina da queste parti?
Ça te dirait de venir au cinéma?	Avresti voglia di venire al cinema?
Qu'est-ce qu'on passe ce soir au cinéma?	Che film danno stasera?
À quelle heure commence le film?	A che ora comincia il film?
On mange quelque chose ensemble avant?	Prima mangiamo qualcosa insieme?
Oui, d'accord.	Sì, d'accordo/va bene.

Avec plaisir/volontiers.	Con piacere/volentieri.
Je regrette, je ne peux pas.	Mi dispiace, non posso.
Désolée, je ne suis pas libre.	Mi rincresce, non sono libera.
Excuse-moi, mais je dois partir maintenant.	Scusa, ma devo andare adesso.
Ce sera pour une autre fois.	Sarà per un'altra volta.

C. PARLER DE SOI

Je ne suis pas italien.	Non sono italiano.
Je suis canadien.	Sono canadese.
Je suis né à Alger.	Sono nato ad Algeri.
J'ai 38 ans.	Ho 38 anni.
Je suis célibataire/fiancé/e.	Sono celibe/nubile/fidanzato/a.
Je suis marié depuis cinq ans.	Sono sposato da cinque anni.
J'ai deux enfants.	Ho due bambini.
Je n'ai pas de famille en Italie.	Non ho parenti in Italia.
Je suis seul ici à Turin.	Sono solo qui a Torino.
J'ai un frère/une soeur plus jeune que moi.	Ho un fratello/una sorella più giovane di me.
Je suis l'aîné de quatre frères.	Sono il maggiore di quattro fratelli.
Ma famille vit au Maroc.	La mia famiglia vive in Marocco.
Je suis en Italie depuis deux mois.	Sono in Italia da due mesi.
Je vis à Milan.	Vivo a Milano.
J'habite Corso Garibaldi.	Abito in Corso Garibaldi.
Dans mon pays j'ai étudié comme comptable.	Al mio paese ho studiato da ragioniere.
À Agadir je travaillais comme employée.	Ad Agadir lavoravo come impiegata.
J'étudie architecture à l'Université.	Studio architettura all'Università.

Je suis en quatrième année de médecine.	Sono al quarto anno di medicina.
Je cherche un travail.	Sto cercando un lavoro.

PAYS ET NATIONALITÉS

Voici une liste des principaux pays francophones et de leurs habitants (quand en italien le nom de l'habitant n'existe pas, on utilise l'expression: *abitante del/della...* suivie du nom du pays).

Algérie/algérien	Algeria/algerino/a
Belgique/belge	Belgio/belga
Cameroun/camerounais	Camerun/camerunese
Canada/canadien	Canada/canadese
Congo/congolais	Congo/congolese
France/français	Francia/francese
Gabon/gabonais	Gabon/gabonese
Luxembourg/luxembourgeois	Lussemburgo/lussemburghese
Madagascar/malgache	Madagascar/malgascio/a
Maroc/marocain	Marocco/marocchino/a
Mauritanie/mauritanien	Mauritania/mauritano/a
Niger/nigérien	Niger/nigeriano/a
Sénégal/sénégalais	Senegal/senegalese
Suisse/suisse	Svizzera/svizzero/a
Tunisie/tunisien	Tunisia/tunisino/a
Zaïre/zaïrois	Zaire/zairese

D. TRAVAIL

Pour les noms des travaux et des professions les plus courants → **8. Chercher un travail.**

Je travaille comme garçon dans un bar.	Lavoro come cameriere in un bar.
Je suis cuisinier dans un restaurant de Gênes.	Faccio il cuoco in un ristorante di Genova.

Je suis bonne/domestique dans une maison particulière.	Faccio la cameriera/il cameriere in una casa privata.
Je fais le ménage dans les bureaux.	Faccio le pulizie negli uffici.
Je suis homme/femme de ménage auprès d'une famille.	Faccio la donna di servizio/ l'uomo delle pulizie in una famiglia.
Je suis mécanicien dans une station de service.	Faccio il meccanico in una stazione di servizio.
Je suis ouvrier dans une entreprise automobile.	Sono operaio in un'azienda automobilistica.
Je suis infirmière dans un grand hôpital.	Faccio l'infermiera in un grande ospedale.
Je suis secrétaire dans un cabinet d'avocats.	Sono segretaria in uno studio di avvocati.
Je suis ingénieur dans une société métallurgique.	Sono ingegnere in un'azienda metalmeccanica.
J'aime/Je n'aime pas mon travail.	Mi piace/Non mi piace il mio lavoro.
Je gagne assez bien /trop peu.	Guadagno abbastanza bene/ troppo poco.
Mon salaire est bon, mais mon travail est ennuyeux.	Il mio stipendio è buono, ma faccio un lavoro noioso.
Mon travail est intéressant, mais fatigant.	Il mio lavoro è interessante, ma faticoso.
Je travaille tous les jours et je n'ai pas beaucoup de temps libre.	Lavoro tutti i giorni e non ho molto tempo libero.
Je travaille de 9 heures du matin à 6 heures du soir.	Lavoro dalle 9 del mattino alle 6 del pomeriggio.
Je suis libre le samedi.	Sono libera al sabato.

E. RELIGION

Je suis/Je ne suis pas catholique.	Sono/Non sono cattolico.
Je suis protestant/juif/musulman/ bouddhiste/indhouiste.	Sono protestante/ebreo/ musulmano/buddista/induista.

Est-ce qu'il y a une église protestante/une synagogue/ une mosquée?	C'è una chiesa protestante/una sinagoga/una moschea?
À quelle heure y a-t-il des messes le dimanche?	Qual è l'orario delle messe alla domenica?
À quelle heure est l'office?	A che ora è la funzione?
Où est la cathédrale?	Dov'è il duomo/la cattedrale?
Est-ce qu'il y a un prêtre qui parle français?	C'è un prete che parla francese?
Est-ce qu'il y a une communauté juive/musulmane dans cette ville?	C'è una comunità ebraica/ musulmana in questa città?

F. GOÛTS

J'aime la musique/le sport.	Mi piace la musica/lo sport.
J'aime sortir avec mes amis.	Mi piace uscire con i miei amici.
J'aimerais assister à un match de basket-ball/football.	Mi piacerebbe assistere a una partita di pallacanestro/calcio.
J'adore le jazz/le rock.	Adoro il jazz/il rock.
Ce qui me passionne vraiment c'est le rap/le football.	Quello che mi appassiona veramente è il rap/il calcio.
J'ai toujours envie de voyager.	Ho sempre voglia di viaggiare.
J'aime vivre à la ville/à la campagne/à la mer.	Mi piace vivere in città/in campagna/al mare.
Ce qui me manque énormément de mon pays c'est le climat.	Del mio paese mi manca tanto il clima.
La politique ne m'attire pas.	La politica non mi attira.
Je préfère faire du jogging/nager.	Preferisco fare jogging/nuotare.
Je déteste l'hiver.	Odio l'inverno.
Je ne supporte pas le brouillard.	Non sopporto la nebbia.

G. SENTIMENTS

Je suis content.	Sono contento.
J'aime ça.	Mi piace.

Ça me fait plaisir.	Mi fa piacere.
Tu es gentil/sympathique/jolie.	Sei gentile/simpatico/carina.
J'aime bien être avec toi.	Sto bene con te.
Tu me plais beaucoup.	Mi piaci molto.
Je t'aime bien.	Ti voglio bene.
Je t'aime.	Ti amo.
J'espère que tu es sincère.	Spero che tu sia sincero.
Chic!	Che bello!
Formidable!/Génial!	Ottimo!/Splendido!
Bravo!	Bravo/a!
Je ne suis pas content/Je suis fâché.	Sono scontento/arrabbiato.
Je regrette, j'ai peur que ce soit impossible.	Mi rincresce, temo che sia impossibile.
Je ne veux pas.	Non voglio.
Je n'aime pas ça.	Non mi piace.
Ça ne me fait pas plaisir.	Non mi fa piacere.
Je ne suis pas bien ici/ Je m'ennuie.	Non mi trovo bene qui/ Mi annoio.
Je ne suis pas bien avec toi.	Non mi trovo bene con te.
Tu n'es pas gentil.	Non sei gentile.
Tu ne me plais pas.	Non mi piaci.
Je te déteste.	Ti odio.
(Quel) Dommage!	(Che) Peccato!
Quelle horreur!	Che orrore!

6 VOYAGER

A. DEMANDER/DONNER DES INDICATIONS

Est-ce que vous avez un plan de la ville, s'il vous plaît?	Ha una piantina della città, per favore?
Où est le centre/rue.../place...?	Dov'è il centro/via.../piazza...?
Je cherche cette adresse.	Cerco questo indirizzo.
Pardon, quelle rue dois-je suivre pour aller à la gare?	Scusi, che strada devo prendere per andare alla stazione?
Vous pouvez m'expliquer comment arriver rue Roma?	Sa dirmi come arrivare in via Roma?
Allez tout droit.	Vada sempre dritto.
Prenez la première route à gauche/à droite.	Prenda la prima a sinistra/a destra.
Tournez à droite au deuxième feu.	Giri a destra al secondo semaforo.
Est-ce qu'il y a un hôtel/un restaurant dans les environs?	C'è un albergo/un ristorante nei dintorni?

B. TRANSPORTS URBAINS

Généralement les billets ne sont pas vendus en voiture et ils s'achètent dans les bureaux de tabac, dans les kiosques à journaux et parfois aux distributeurs automatiques. Dans les grandes villes il est possible d'acheter des tickets hebdomadaires ou des carnets de 10 billets à tarif réduit valables sur tout le réseau urbain.

Où est l'arrêt du bus/du tramway/la gare routière?	Dov'è la fermata dell'autobus/del tram/la stazione dei pullman?
Tous les combien passe l'autobus?	Ogni quanto passa l'autobus?

À quelle heure passe le dernier métro?	A che ora passa l'ultimo metrò?
À quelle heure part l'autocar?	A che ora parte il pullman?
Je voudrais un billet/un carnet de tickets/un hebdomadaire.	Vorrei un biglietto/un blocchetto di biglietti/un settimanale.
Est-ce que ce tramway passe près de la préfecture de police?	Questo tram si ferma vicino alla questura?
Pardon, où faut-il descendre pour la mairie?	Scusi, dove devo scendere per il municipio?
Où est le terminus?	Dov'è il capolinea?
Où est la station du métro la plus proche?	Dov'è la stazione della metropolitana più vicina?
Quelle direction dois-je prendre pour l'hôpital?	Che direzione devo prendere per l'ospedale?
Quel est le bus pour le stade?	Qual è l'autobus per lo stadio?
Est-ce que je dois changer? À quel arrêt?	Devo cambiare? A che fermata?
Est-ce que je peux descendre ici?	Mi faccia scendere qui, per favore.
Est-ce qu'il y a une station de taxi près d'ici?	C'è un posteggio di taxi qui vicino?

C. EN VOITURE

En Italie les autoroutes sont à péage (*pedaggio*) et la limite de vitesse est de 130 kilomètres à l'heure. Sur les routes nationales, par contre – sauf indication contraire –, la vitesse maximum autorisée est de 90 kilomètres à l'heure et dans les villes de 50.

Où est le parking le plus proche?	Dov'è il parcheggio più vicino?
Peut-on se garer ici? Pour combien de temps?	Si può parcheggiare qui? Per quanto tempo?
Pouvez-vous m'indiquer la route pour Cuneo?	Può indicarmi la strada per Cuneo?
Où est l'entrée de l'autoroute?	Dov'è l'ingresso dell'autostrada?

Est-ce que la prochaine station-service est loin d'ici?	È lontana la stazione di servizio?
Le plein d'essence, s'il vous plaît. Pouvez-vous vérifier l'eau et le niveau de l'huile?	Mi fa il pieno, per favore? Può controllare acqua e olio?
Ma voiture est en panne.	Ho un guasto alla macchina.
J'ai une panne d'essence.	Sono rimasto senza benzina.
Ma voiture ne démarre pas.	Non mi parte la macchina.
J'ai crevé un pneu/Les freins ne fonctionnent pas.	Ho bucato una gomma/I freni non funzionano.
Peut-on avoir une dépanneuse/ un mécanicien?	Si può avere un carro attrezzi/ un meccanico?
J'ai eu un accident.	Ho avuto un incidente.
Ce n'est pas de ma faute. C'est vous qui n'avez pas respecté la priorité.	Non è colpa mia. È lei che non ha rispettato la precedenza.
Vous avez raison, monsieur, je suis désolé. Je n'ai pas vu le panneau d'interdiction.	Ha ragione, agente, mi dispiace. Non ho visto il cartello di divieto.
Voici mes papiers.	Ecco i miei documenti.
Est-ce que je dois payer la contravention?	Devo pagare una contravvenzione?
Je voudrais louer une voiture.	Vorrei noleggiare una macchina.
Quel est le prix de la location	Quanto costa al giorno?
L'assurance est-elle comprise?	L'assicurazione è compresa?
Quel est le prix par kilomètre? Le kilométrage est illimité?	Qual è la tariffa a chilometro? Il chilometraggio è compreso?

D. EN TRAIN

N'oubliez pas de composter toujours votre billet dans les appareils disposés à cet effet avant de monter dans le train!

Où sont les guichets/la consigne?	Dov'è la biglietteria/il deposito bagagli?

Est-ce qu'il y a des casiers pour les bagages?	Ci sono armadietti per depositare i bagagli?
Est-ce qu'il y a des caddies pour les valises?	Ci sono carrelli portabagagli?
À quelle heure part le prochain train pour Naples?	A che ora parte il prossimo treno per Napoli?
Est-ce que le train s'arrête à Spoleto?	Il treno si ferma a Spoleto?
À quelle heure arrive le train de Gênes/pour Trento?	A che ora arriva il treno da Genova/per Trento?
Est-ce que je dois changer?	Devo cambiare?
À quelle heure y a t-il une correspondance pour Piacenza?	A che ora è la coincidenza per Piacenza?
Est-ce que la réservation est obligatoire?	La prenotazione è obbligatoria?
Je voudrais réserver deux places.	Vorrei prenotare due posti.
Combien coûte un billet de deuxième classe pour Salerno?	Quanto costa un biglietto di seconda classe per Salerno?
Je voudrais un billet aller simple/aller retour première/seconde classe pour Brescia.	Vorrei un biglietto di sola andata/andata e ritorno in prima/seconda classe per Brescia.
Est-ce qu'il y a encore des couchettes pour Palermo?	Ci sono ancora cuccette per Palermo?
Pardon, est-ce que cette place est libre?	Scusi, è libero questo posto?
Excusez-moi, cette place est réservée.	Mi scusi, questo posto è prenotato.
Puis-je fumer/éteindre la lumière?	Posso fumare/spegnere la luce?
Ça vous dérange de fermer la fenêtre?	Le dispiace chiudere il finestrino?
À quelle heure est-ce que nous arrivons à Venise?	A che ora arriviamo a Venezia?
Est-ce que le train a du retard?	Siamo in ritardo?
Je suis désolé, j'ai oublié de composter mon billet.	Mi dispiace, ho dimenticato di convalidare il biglietto.

E. EN AVION

Je voudrais réserver une place en classe touristique sur l'avion de 20h30 de demain pour Bari.	Vorrei prenotare un posto in classe turistica sull'aereo delle 20.30 di domani per Bari.
Y a-t-il un vol pour Turin?	C'è un volo per Torino?
À quelle heure part le prochain vol pour Paris?	A che ora parte il primo volo per Parigi?
Le vol est en retard/annulé.	Il volo è in ritardo/annullato.
Où est l'enregistrement?	Dov'è il check-in?
Combien de kilos de bagage peut-on emporter?	Quanti chili di bagaglio si possono portare?
Est-ce que je peux garder ce sac comme bagage à main?	Posso tenere questa borsa come bagaglio a mano?
Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît? Il me manque une valise.	Può aiutarmi, per favore? Mi manca una valigia.
Y a-t-il un service de bus/une navette pour la ville?	C'è un servizio di autobus per la città?
J'ai raté l'avion. Puis-je me faire rembourser le billet ou bien le réutiliser?	Ho perso l'aereo. Posso farmi rimborsare il biglietto o riutilizzarlo?

F. POLICE ET DOUANE

Votre passeport, s'il vous plaît.	Passaporto prego.
Voici les papiers de la voiture.	Ecco i documenti della macchina.
Avez-vous quelque chose à déclarer?	Ha qualcosa da dichiarare?
Non, je n'ai rien à déclarer.	No, non ho niente da dichiarare.
Oui, une cartouche de cigarettes et deux bouteilles de vin.	Sì, una stecca di sigarette e due bottiglie di vino.
Cette valise n'est pas à moi.	Questa valigia non è mia.
Je suis en transit, je vais à Tunis.	Sono di passaggio, vado a Tunisi.

Combien d'argent avez-vous? Quanto denaro ha con sé?

Je n'ai pas d'autres devises à déclarer. Non ho altre valute da dichiarare.

Vous devez payer la douane. Deve pagare la dogana.

7 MANGER ET BOIRE

En Italie on peut manger non seulement dans les ***ristoranti***, mais aussi – meilleur marché – dans les ***trattorie*** et dans les ***tavole calde***. La spécialité italienne la plus connue, la ***pizza***, est servie dans les nombreuses ***pizzerie,*** mais parfois – surtout dans le sud – seulement le soir. Dans les ***bar*** ou ***caffè*** on boit du café, des boissons et des liqueurs et on peut manger des sandwiches, des gâteaux, des glaces. On y propose aussi souvent des plats déjà préparés froids et chauds. Il est possible d'acheter des mets cuisinés à emporter dans les ***rosticcerie***. Aujourd'hui, surtout dans les villes, on trouve de nombreux restaurants ou points de vente de cuisine étrangère (asiatique, africaine, arabe...).
En Italie on déjeune habituellement entre 12h30 et 14h30 et on dîne entre 19 et 21 heures (et même beaucoup plus tard dans les régions du sud).

La table

l'assiette	il piatto
le cendrier	il portacenere
le couteau	il coltello
les couverts	le posate
la cuillère	il cucchiaio
la fourchette	la forchetta
la nappe	la tovaglia
la serviette	il tovagliolo
la table	il tavolo/la tavola
la tasse	la tazza
le verre	il bicchiere

Repas et plats

le déjeuner	il pranzo
le dessert	il dolce
le dîner	la cena
les fruits	la frutta
la garniture	il contorno
les hors-d'oeuvre	l'antipasto
le petit déjeuner	la prima colazione
l'entrée/le plat de résistance	il primo/il secondo piatto
le poisson	il pesce
la viande	la carne

Nourriture

le fromage	il formaggio
le lait	il latte
le pain	il pane
les pâtes/les spaghetti	la pasta/gli spaghetti
le potage/la soupe	la minestra in brodo/la zuppa
le riz	il riso
la viande de veau/boeuf/agneau/ porc/poulet/dinde	la carne di vitello/manzo/ agnello/maiale/pollo/tacchino

Goûts et qualités

acide/âpre	acido/aspro
amer	amaro
fade	insipido
gras	grasso
léger	leggero
lourd	pesante
maigre	magro
piquant	piccante
salé	salato
savoureux	saporito
sucré	dolce

Cuisson

à la broche	allo spiedo
à la vapeur	al vapore
bouilli	bollito/lesso
cru/cuit	crudo/cotto
en sauce	con la salsa/in umido
frit	fritto
froid/chaud	freddo/caldo
grillé/sur le gril	ai ferri/alla griglia
saignant/bien cuit	al sangue/ben cotto

Épices et condiments

l'ail	l'aglio
le beurre	il burro
la cannelle	la cannella
le clou de girofle	il chiodo di garofano
la crème	la panna
l'huile d'olive/l'huile végétale	l'olio d'oliva/l'olio di semi
la margarine	la margarina
la mayonnaise	la maionese
la moutarde	la senape
la noix muscade	la noce moscata
l'oignon	la cipolla
le paprika	la paprika
le piment	il peperoncino
le poivre	il pepe
le safran	lo zafferano
le sel	il sale
le sucre	lo zucchero
le vinaigre	l'aceto

A. AU CAFÉ

Un café express, s'il vous plaît.	Un caffè espresso, per favore.
Je voudrais un café crème et un croissant.	Vorrei un cappuccino e una brioche.

Une bière pression et un jus de fruits. Merci.	Una birra alla spina e un succo di frutta. Grazie.
S'il vous plaît, apportez-moi un sandwich au jambon et un coca.	Per favore, mi porti un panino al prosciutto e una coca-cola.
Nous voudrions une glace chocolat et une fraise citron.	Vorremmo un gelato al cioccolato e uno fragola e limone.
Nous avons pris un verre de vin blanc et deux thés. Je vous dois combien?	Abbiamo preso un bicchiere di vino bianco e due tè. Quanto fa/pago?
C'est moi qui invite.	Offro io questo giro.
Santé!	Alla salute!

B. À TABLE

Quelle est ma place?	Qual è il mio posto?
Où puis-je m'asseoir?	Dove posso sedermi?
Assieds-toi entre nous deux.	Siediti tra noi due.
Asseyez-vous près de moi.	Si sieda vicino a me.
Tu me passes le sel, s'il te plaît?	Mi passi il sale?
Pardon, est-ce qu'il y a du poivre?	C'è il pepe, per favore?
Je pourrais avoir du pain?	Posso avere del pane?
Je vous sers?	Posso servirla?

C. AU RESTAURANT

J'aimerais réserver une table pour deux personnes pour demain soir à 8 heures.	Vorrei prenotare un tavolo per due persone per domani sera alle 8.
Avez-vous une table libre/dans le jardin/à la terrasse?	C'è un tavolo libero/in giardino/sulla terrazza?
Apportez-moi la carte, s'il vous plaît.	Ci porta il menu, per favore?
Servez-vous un menu à prix fixe?	Avete un menu turistico?

Vous avez des spécialités de la région/de la maison?	Avete specialità della regione/ della casa?
Qu'est-ce que vous me conseillez?	Può darmi un consiglio?
Pouvez-vous m'expliquer ce plat?	Può spiegarmi questo piatto?
Quel est le plat du jour?	Qual è il piatto del giorno?
Je voudrais un steak grillé avec frites/courgettes/petits pois/ salade/tomates.	Vorrei una bistecca alla griglia con patate fritte/zucchini/piselli/ insalata/pomodori.
Je voudrais une carafe de vin blanc/rouge et une bouteille d'eau minérale.	Vorrei una caraffa di vino bianco/ rosso e una bottiglia di acqua minerale.
Le service est-il compris?	Il servizio è compreso?
L'addition, s'il vous plaît.	(Mi porta) il conto, per favore?
Excusez-moi, il y a une erreur dans l'addition. Je n'ai pas pris de vin.	Mi scusi, ma c'è un errore nel conto. Non ho preso vino.

D. GOÛTS ET PRÉFÉRENCES

Ça te plaît?/Ça ne te plaît pas?	Ti piace?/Non ti piace?
Ça me plaît beaucop.	Mi piace.
C'est très bon!/Délicieux!	È molto buono!/Che buono!
Vous aimez les légumes comme ça?	Le piacciono le verdure cucinate così?
Excusez-moi, mais c'est trop salé/ piquant pour moi.	Mi scusi, ma è troppo salato/ piccante per me.
Tu en prends encore un peu?	Ne vuoi ancora un po'?
Encore un peu de viande?	Posso servirle ancora un po' di carne?
Merci, j'en prends encore un peu.	Grazie, ne prendo ancora un po'.
Non merci, j'ai déjà assez/très bien mangé.	No grazie, ho mangiato abbastanza/già troppo.
Je préfère les pâtes, merci.	Preferisco la pasta, grazie.
Mon plat préféré est la pizza.	Il mio piatto preferito è la pizza.

Je suis un gourmet/J'aime bien manger.	Sono un buongustaio/Mi piace mangiare bene.
Je suis gourmand/Je mange beaucoup.	Sono una buona forchetta/ Mangio molto.
Je suis végétarien.	Sono vegetariano.
Je ne suis pas habitué aux goûts si forts.	Non sono abituato ai sapori così forti.
Je ne peux pas manger de charcuterie.	Non posso mangiare salumi.
Je regrette, je ne mange pas de viande.	Mi dispiace, non mangio carne.
Malheureusement je n'aime pas le poisson.	Purtroppo non mi piace il pesce.
Vous voulez du vin?	Gradisce del vino?
Oui, merci/Non, merci, je ne bois pas de vin.	Sì, grazie/No, grazie, non bevo vino.
Qu'est-ce que vous prenez comme dessert?	Che cosa prende come dessert?

8 CHERCHER UN TRAVAIL

Pour trouver un travail on peut répondre aux petites annonces publiées par les principaux quotidiens (nationaux et régionaux) ou passer une annonce payante (→ **18**. **Annonces classées**: A. Travail). On peut aussi adresser, directement au service du personnel des sociétés, une lettre de candidature spontanée (→ **17. Écrire**: E. Le *curriculum vitae*) ou se présenter à la direction de magasins et restaurants. Il est de même utile de se servir du bouche à oreille de ses amis et de ses connaissances.

Métiers et professions

apprenti	apprendista
chauffeur	autista
comptable	contabile
cuisinier/cuisinière	cuoco/a
éboueur	spazzino
employé/e	impiegato/a
facteur	postino/a
femme de ménage	donna delle pulizie
maçon	muratore
mécanicien	meccanico
ouvrier	operaio/a
peintre	imbianchino
plongeur	lavapiatti
secrétaire	segretaria
serveur/serveuse	cameriere/a
standardiste	centralinista
vendeur/vendeuse	commesso/a

A. SE RENSEIGNER

Je suis au chômage.	Sono disoccupato.
Je cherche un travail.	Sto cercando lavoro.
J'ai besoin de travailler. Est-ce qu'il y a des possibilités dans cette société?	Ho bisogno di lavorare. C'è qualche possibilità in questa azienda?
Est-ce qu'il vous faut du personnel?	Manca personale?
Vous avez besoin de serveurs/ ouvriers/employés?	Avete bisogno di camerieri/ operai/impiegati?
Est-ce que vous savez si on demande de la main d'oeuvre?	Mi sa dire se c'è richiesta di manodopera?
À qui dois-je m'adresser pour un emploi éventuel?	A chi devo rivolgermi per un eventuale impiego?
Ou dois-je me présenter?	Dove devo presentarmi?
Je voudrais présenter une demande d'embauche.	Vorrei fare domanda d'assunzione.
J'ai lu votre annonce pour une place de coursier.	Ho letto il vostro annuncio per un posto di fattorino.

B. SE PRÉSENTER

Je ne parle pas bien l'italien, mais je l'étudie.	Non parlo bene l'italiano, ma lo sto studiando.
Je parle (assez bien) l'italien.	Parlo (abbastanza) bene l'italiano.
J'ai étudié jusqu'à 14 ans à Tunis.	Ho studiato fino a 14 anni a Tunisi.
J'ai un diplôme de comptable/ une formation de secrétaire.	Ho un diploma di ragioniere/una preparazione da segretaria.
J'ai travaillé comme plongeur et serveur dans un restaurant de Rome.	Ho fatto il lavapiatti e il cameriere in un ristorante di Roma.
Je travaille déjà comme femme de ménage trois jours par semaine.	Lavoro già come domestica/ donna delle pulizie tre giorni alla settimana.
Dans mon pays je travaillais comme jardinier.	Al mio paese lavoravo come giardiniere.

J'ai travaillé six mois comme ouvrier dans le secteur automobile.	Ho lavorato sei mesi come operaio nel settore automobilistico.
J'ai trois années d'expérience dans la comptabilité/en production.	Ho un'esperienza di tre anni in contabilità/in produzione.
J'ai actuellement une place d'employé/je m'occupe du stockage et de la manutention dans une entreprise d'emballages.	Attualmente ho un posto di impiegato/sono addetto al magazzino e alla movimentazione in una ditta di imballaggi.
J'aimerais être vendeur/travailler dans une entreprise de...	Mi piacerebbe fare il venditore/lavorare in una ditta di...
Je suis disponible pour n'importe quel horaire/n'importe quel roulement.	Sono disponibile per qualsiasi orario/qualsiasi turno.
Je suis libre le matin/l'après-midi/toute la journée.	Sono libero la mattina/il pomeriggio/tutto il giorno.
J'apprends vite.	Imparo in fretta.
J'ai envie de travailler.	Ho voglia di lavorare.
Je peux donner des références.	Posso dare delle referenze.

C. DEMANDER DES PRÉCISIONS SUR LE TRAVAIL

Qu'est-ce que je devrais faire?	Che cosa dovrei fare?
Pouvez-vous me dire quelles seraient exactement mes tâches?	Può dirmi quali sarebbero esattamente i miei compiti?
Quel est le siège/l'horaire de travail?	Qual è la sede/l'orario di lavoro?
Quand est-ce que je dois commencer?	Quando incomincio?
Avec qui est-ce que je devrais travailler?	Con chi dovrei lavorare?
Qui est mon supérieur direct?	Chi è il mio superiore diretto?
Quelles sont mes responsabilités?	Quali sono le mie responsabilità?
Combien peut durer ce travail?	Quanto durerebbe all'incirca questo incarico?

Est-ce qu'on prévoit des heures supplémentaires?	Sono previsti straordinari?
Quel est le jour libre?	Qual è il giorno libero?
Est-ce qu'il serait possible d'avoir des congés-éducation pour l'université?	Sarebbe possibile prendere permessi per l'università?
À combien de jours de congé est-ce que j'ai droit? À partir de quand?	A quanti giorni di ferie ho diritto? A partire da quando?
Est-ce qu'il y a des chances d'améliorer la situation initiale?	Ci sono possibilità di migliorare la posizione di partenza?

D. DEMANDER DES PRÉCISIONS SUR LA RÉMUNÉRATION

Est-ce que je serais régulièrement embauché ou je travaillerais au noir?	Sarei assunto regolarmente o lavorerei in nero?
Est-ce qu'il y a des chances d'être régulièrement embauché plus tard?	C'è la possibilità di essere assunto regolarmente più tardi?
Quel est le salaire horaire/ journalier?	Qual è la paga oraria/giornaliera?
Quelle est la rétribution nette/ brute par semaine/par mois?	Qual è la retribuzione netta/lorda alla settimana/al mese?
C'est bien, j'accepte/Non, merci. Je n'accepte pas.	Va bene, accetto/No, grazie. Non accetto.
Quand est-ce qu'on est payé?	Quando viene pagato lo stipendio?
Comment est payé le salaire?/ Au comptant?	In che modo viene versato lo stipendio?/In contanti?
La paie me semble trop basse pour un travail si fatigant.	La paga mi sembra bassa per un lavoro così faticoso.
Je voudrais gagner davantage.	Vorrei guadagnare di più.
Est-ce que je peux espérer avoir une augmentation de salaire à court terme?	Posso sperare in un aumento di stipendio a breve termine?
Je pense que la rétribution devrait être plus élevée, vu l'horaire de travail.	Credo che il compenso dovrebbe essere più elevato, visto l'orario di lavoro.

9 CHERCHER UN LOGEMENT

Il est possible de trouver une **chambre meublée** ou un **appartement en location** ou **en vente** en lisant les petites annonces dans les principaux quotidiens de la ville ou dans les journaux spécialisés, ou en s'adressant à une agence immobilière (→ **18. Annonces classées**: B. Logement).
En outre des écriteaux de différentes couleurs annonçant les appartements et les locaux disponibles sont souvent accrochés sur les portes cochères des immeubles: ***Affittasi***, ***Vendesi***.

l'ameublement	l'arredamento
l'appartement	l'appartamento
les arrhes	l'anticipo/la caparra
l'ascenseur	l'ascensore
le balcon	il balcone
le box	il box
la cave	la cantina
la chambre à coucher	la camera da letto
la chambre meublée	la camera ammobiliata
le chauffage	il riscaldamento
le/la concierge	il portinaio, la portineria
le bail	il contratto
la cour	il cortile
la cuisine	la cucina
déménager	cambiare casa
l'étage	il piano
le jardin	il giardino
le locataire	l'inquilino
le logement	l'abitazione
louer, prendre en location	affittare

le loyer	l'affitto
la maison	la casa
meublé/pas meublé	arredato/non arredato
la pièce	il locale/la stanza
le radiateur	il calorifero
la salle à manger	la sala da pranzo
la salle de bain	il bagno
la salle de séjour	il soggiorno
le studio	il monolocale

Mobilier

l'ameublement	l'arredamento
l'armoire	l'armadio
le canapé	il divano
la chaise	la sedia
la cuisinière à gaz	la cucina a gas
les éléments hauts	i mobiletti/i pensili
le fauteuil	la poltrona
le lit simple/le grand lit	il letto singolo/matrimoniale
le réfrigérateur	il frigorifero
la table	il tavolo/la tavola

A. EXPLIQUER SES EXIGENCES

Je cherche un logement.	Sto cercando casa.
Est-ce que vous avez une chambre à louer?	Avete una camera da affittare?
Je viens de Madagascar et je voudrais rester à Gênes six mois.	Vengo dal Madagascar e vorrei rimanere a Genova sei mesi.
Je cherche un logement économique, même dans un vieil immeuble.	Vorrei una sistemazione economica, anche in una casa vecchia.
Je cherche en location une chambre meublée avec jouissance de la cuisine.	Cerco in affitto una camera ammobiliata con uso cucina.

Je voudrais une chambre plus grande/petite/lumineuse/tranquille/confortable/donnant sur la cour/sur la rue.

Vorrei una camera più grande/piccola/luminosa/tranquilla/comoda/che dia sul cortile/sulla strada.

Pouvez-vous me proposer un studio meublé/pas meublé, pas trop cher, près du centre?

Può propormi un monolocale arredato/non arredato, non troppo caro, vicino al centro?

Nous sommes quatre et nous aimerions un appartement de deux pièces plus salle de bain et cuisine, avec une terrasse ou un jardin.

Siamo in quattro, e vorremmo un appartamento di due locali più servizi, con un terrazzo o un giardino.

Je préférerais le quartier de la gare, pour ne pas être trop loin de mon travail.

Preferirei la zona della stazione, per non essere troppo lontano dal mio lavoro.

B. SE RENSEIGNER

Dans quel quartier est-ce que ça se trouve? C'est près/loin du centre?

In che zona si trova? È vicino/lontano dal centro?

C'est à quel étage?

A che piano è?

Est-ce qu'il y a l'ascenseur/un concierge?

C'è l'ascensore/la portineria?

Est-ce que le chauffage est individuel/autonome ou central?

Il riscaldamento è autonomo o centralizzato?

Est-ce qu'on peut faire la cuisine?

C'è la possibilità di cucinare?

La chambre est-elle meublée? Comment?

La camera è ammobiliata? Come?

De quoi se compose l'appartement?

Come è composto l'appartamento?

Il y a combien de pièces? Combien de chambres à coucher?

Quanti locali ci sono? Quante camere da letto?

Est-ce qu'il y a une cave ou un grenier?

C'è una cantina o un solaio?

Peut-on voir la chambre/l'appartement?

Posso vedere la camera/l'appartamento?

Est-ce que c'est bien desservi par les transports en commun?	È servito bene dai mezzi pubblici?
Est-ce qu' il y a des tramways/ des autobus/un métro tout près?	Ci sono fermate dei tram/degli autobus/della metropolitana vicine?
Quand pourrai-je occuper l'appartement?	Quando potrò occupare l'appartamento?

C. DISCUTER LES FORMALITÉS

Quel est le montant du loyer?	Quant'è l'affitto?
Les frais/le chauffage sont-ils compris dans le prix du loyer?	Le spese/il riscaldamento sono compresi nel prezzo?
Est-ce que le loyer se paie d'avance?	L'affitto si paga anticipato?
Il faut donner des arrhes?	Bisogna versare una caparra?
Quelle est la durée du bail? Est-il renouvelable?	Che durata ha il contratto? È rinnovabile?
Quand pourra-t-on signer le bail?	Quando possiamo firmare il contratto?
Quel est le prix d'achat?	Qual è il prezzo d'acquisto?
Comment faut-il effectuer le paiement?	Come deve essere effettuato il pagamento?

10 PROBLÈMES MÉNAGERS

A. SERVICES GÉNÉRAUX

Quand on va habiter dans un appartement il est nécessaire de se mettre en contact avec les sociétés qui assurent le **service du téléphone** et **la distribution d'eau potable, d'électricité et de gaz**. Il faut s'adresser aux mêmes sociétés en cas de pannes et pour la résiliation du contrat lorsque l'on quitte l'appartement.

Je vais bientôt entrer dans un appartement et je voudrais savoir ce que je dois faire pour avoir le branchement de l'électricité/ du gaz/de l'eau potable.	Sto per entrare in un appartamento e vorrei sapere che cosa devo fare per avere l'allacciamento all'impianto elettrico/del gas/dell'acqua potabile.
Je dois déménager; pouvez-vous me dire quelles sont les démarches à faire pour avoir le téléphone dans le nouvel appartement?	Sto per cambiare casa; può dirmi quali sono le formalità per avere il telefono?
S'agit-il d'un nouveau contrat ou d'une reprise de contrat?	Si tratta di un nuovo contratto o di un subentro nella fornitura?
À quel service dois-je m'adresser?	A che ufficio devo rivolgermi?
Pouvez-vous me donner le numéro de téléphone?	Può darmi il numero di telefono?
Quelles sont les heures d'ouvertures des guichets?	Quali sono gli orari degli sportelli?
Quels sont les papiers nécessaires?	Quali documenti sono necessari?
Faut-il beaucoup attendre?	C'è molto da aspettare?
Combien est-ce que ça coûte? Faut-il payer à l'avance?	Quanto viene a costare? Bisogna pagare in anticipo?
Quel est le droit d'usage?	Quant'è il canone fisso?

Peut-on fixer un rendez-vous?	È possibile fissare un appuntamento?
Je voudrais résilier un contrat. C'est le numéro… au nom de…	Vorrei dare la disdetta della fornitura. Il contratto ha il numero… ed è intestato a…
Je vous donne le dernier relevé de mon compteur.	Le do l'ultima lettura del contatore.
Mon téléphone ne marche pas.	Il mio telefono non funziona.
Je dois signaler une panne. Pouvez-vous intervenir du central ou vous envoyez quelqu'un?	Devo segnalare un guasto. Potete risolverlo dalla centrale o dovete mandare qualcuno?
Ça sent le gaz dans mon immeuble/mon appartement.	C'è odore di gas nel palazzo/nell'appartamento.
Il y a une fuite de gaz/d'eau.	C'è una perdita di gas/acqua.
Il y a une panne d'électricité.	Siamo rimasti senza corrente elettrica.

B. PANNES ET RÉPARATIONS

Quand on a des problèmes avec les **sanitaires** et les **appareils électroménagers** il faut appeler le plombier ou bien l'électricien.

Le lavabo/le bidet/le WC est bouché/fuit.	Il lavandino/il bidé/il water è otturato/perde.
La machine à laver/le lave-vaisselle ne fonctionne pas/s'est arrêté(e).	La lavatrice/la lavastoviglie non funziona più/si è fermata.
Ma maison est inondée.	La casa si è allagata.
Le réfrigérateur ne refroidit plus.	Il frigorifero non raffredda.
Vous pouvez venir vérifier/réparer le chauffe-eau? Quand?	Può venire a vedere/riparare lo scaldabagno? Quando?
Vous pouvez me dire vers quelle heure, car on travaille tous à la maison?	Può dirmi verso che ora, dato che lavoriamo tutti?
Vous aviez promis d'envoyer le technicien mercredi, mais on est déjà vendredi et personne n'est encore venu.	Aveva detto che avrebbe mandato il tecnico mercoledì, ma è venerdì e non è ancora venuto nessuno.

S'il vous plaît, c'est urgent!

Per favore, è urgente!

Quel est le prix de la pièce à remplacer? Pouvez-vous me faire un devis du travail?

Quanto costa il pezzo di ricambio? Può farmi un preventivo del lavoro?

Combien de temps faut-il pour la réparation? Est-ce que ça vaut la peine?

Quanto tempo ci vuole per fare la riparazione? Vale la pena di aggiustarlo?

C. RAPPORTS PERSONNELS

• Quand on prend en location un appartement ou une chambre dans un immeuble, il est conseillé d'entretenir des **rapports courtois** et, si possible, cordiaux avec les autres locataires.

Excusez-moi, mais le vent/l'orage a fait tomber mon linge/mon balai sur votre balcon. Est-ce que je peux le reprendre?

Mi scusi, ma il vento/il temporale ha fatto cadere il bucato/la scopa sul suo balcone. Posso riprenderlo/a?

Je vous prie de nous excuser pour le bruit/le va-et-vient de cet après-midi. C'est le baptême/l'anniversaire de notre enfant et nous avons invité des amis.

La prego di scusarmi per il chiasso/il viavai di questo pomeriggio. È il battesimo/compleanno del bambino e abbiamo invitato alcuni amici.

Je suis désolé pour les taches d'humidité dans votre appartement. C'est un tuyau de la machine à laver qui s'est percé. J'ai déjà informé mon assurance qui se mettra en contact avec vous.

Mi dispiace molto per le macchie di umidità nel suo appartamento. Si è rotto il tubo della lavatrice. Ho già informato l'assicurazione che la contatterà al più presto.

Est-ce que vous pouvez baisser le volume de votre télé/chaîne hi-fi, s'il vous plaît? Malheureusement les parois de nos appartements sont très minces et le matin je me lève toujours très tôt.

Per favore, può abbassare il volume del suo televisore/stereo? Purtroppo le pareti sono molto sottili e alla mattina mi alzo sempre prestissimo.

Quand vous arrosez les fleurs de votre terrasse, vous mouillez toujours mon balcon. Je vous prie de faire plus attention.

Quando innaffia i fiori, bagna sempre il mio balcone. La prego di fare più attenzione.

Je vous assure que ce n'est pas nous les responsables du bruit qui vous dérange la nuit. Ce sont peut-être les locataires de l'étage au-dessus. Demandez-leur.

Le assicuro che non siamo noi i responsabili del rumore che la disturba di notte. Forse saranno gli inquilini del piano di sopra. Provi a chiedere a loro.

• Avec la même politesse il faut adresser ses demandes et ses plaintes au **propriétaire** de l'appartement.

Je voudrais vous signaler que le chauffage ne marche pas bien. Il fait froid dans l'appartement.

Vorrei segnalarle che il riscaldamento non funziona bene. In casa fa freddo.

Excusez-moi, la porte d'entrée de l'appartement/la fenêtre de la chambre ne ferme pas bien. Est-ce que vous pouvez envoyer quelqu'un la réparer?

Mi scusi, la porta d'ingresso/la finestra della camera non chiude bene. Potrebbe mandare qualcuno a ripararla?

Je suis désolée, mais une vitre de la fenêtre du salon s'est brisée. Qu'est-ce que je dois faire?

Sono desolata, ma si è rotto un vetro della finestra della sala. Che cosa devo fare?

En ce moment j'ai quelques problèmes. Puis-je vous demander de retarder d'une semaine le paiement du loyer?

In questo momento ho qualche problema. Posso chiederle di rimandare di una settimana il pagamento dell'affitto?

11 ACHATS ET SERVICES

l'achat	l'acquisto
acheter	acquistare/comprare
la caisse	la cassa
la carte de crédit	la carta di credito
dépenser	spendere
d'occasion	usato/di seconda mano
l'escalier roulant	la scala mobile
l'étage	il piano
louer/prendre en location	affittare/noleggiare
le magasin/la boutique	il negozio
le marché	il mercato
l'occasion	l'occasione
le prix	il prezzo
le rayon	il reparto
la réduction/l'escompte	lo sconto
les soldes	i saldi
vendre	vendere
le vendeur/la vendeuse	il commesso/la commessa

Les magasins

la blanchisserie/teinturerie	la lavanderia/la tintoria
la boucherie	la macelleria
la boulangerie	la panetteria
le bureau de tabac	la tabaccheria
la charcuterie	la salumeria
le coiffeur	il parrucchiere
la crémerie	la latteria

l'épicerie	la drogheria
le kiosque à journaux	l'edicola
le marchand de fruits et légumes	il fruttivendolo/l'ortolano
la mercerie	la merceria
la papeterie	la cartoleria
la parfumerie	la profumeria
la pâtisserie	la pasticceria
la pharmacie	la farmacia

A. ALIMENTATION ET ARTICLES MÉNAGERS

Dans les grandes villes les **magasins** de produits alimentaires sont de plus en plus remplacés par les **supermarchés**, facilement reconnaissables aux grandes enseignes, où on peut acheter généralement bon marché les produits alimentaires et les principaux articles pour le ménage.
Encore plus grands et mieux achalandés sont les **hypermarchés**, qui se trouvent d'habitude dans la banlieue des villes. Même dans les centres plus petits de nombreux mini-supermarchés vendent une grande variété de produits de genres différents, en dépassant la distinction traditionnelle entre un magasin et l'autre.
Tous les produits non conditionnés sont mesurés en ***chilogrammi*** – pour les solides – et en ***litri*** – pour les liquides – ou dans des unités plus petites et en système décimal.

Dans le magasin

Avez-vous encore du pain?	C'è ancora pane?
Donnez-moi une baguette et un kilo de pâtes, s'il vous plaît.	Mi dia un filone di pane e un chilo di pasta, per favore.
Je voudrais un paquet de sucre, un pot de confiture de fraises et une boîte de thé en sachets.	Vorrei un pacco di zucchero, un vasetto di marmellata di fragole e una scatola di tè in bustine.
S'il vous plaît, un kilo de pommes de terre, un kilo d'oranges et une laitue.	Per favore, un chilo di patate, un chilo di arance e un cespo di lattuga.
Avez-vous des petits pois frais et des abricots?	Ha dei piselli freschi e delle albicocche?

C'est combien le kilo de raisin? — Quanto costa l'uva al chilo?

Je voudrais un kilo/un demi kilo de viande d'agneau et 300 grammes de haché de boeuf. — Vorrei un chilo/mezzo chilo di carne di agnello e tre etti di carne trita di manzo.

Vous me donnez un litre de lait, s'il vous plaît? Et aussi 200 grammes de jambon cru/blanc. — Mi dà un litro di latte, per favore? E anche due etti di prosciutto crudo/cotto.

Combien ça fait? — Quanto pago?/le devo?

J'attends le reste. — Sto aspettando il resto.

Pourriez-vous me donner un plastique? — Può darmi un sacchetto di plastica?

Au supermarché

Vous pouvez me faire de la monnaie pour le caddie? — Può cambiarmi delle monete per il carrello?

Est-ce qu'il y a un rayon surgelés? — C'è il reparto surgelati?

Où est le rayon charcuterie? — Dov'è il reparto salumeria?

Où est-ce que je peux trouver du papier toilette, s'il vous plaît? — Dove posso trovare la carta igienica, per favore?

Il me faut cette lessive. Vous l'avez? — Mi serve questo detersivo. L'avete?

Je cherche cette marque de café. Est-ce que vous la vendez? — Sto cercando questa marca di caffè? La vendete?

B. GRANDS MAGASINS

Dans toutes les grandes villes les **grands magasins** offrent un vaste choix de produits non alimentaires, de l'habillement à la parfumerie, de la bijouterie aux articles ménagers. Dans les différents **rayons**, distribués sur plusieurs étages, des panneaux bien visibles indiquent aux clients les articles en vente.

Puis-je jeter un coup d'oeil? — Posso dare un'occhiata?

Pouvez-vous m'aider? — Può aiutarmi?

Pouvez-vous me montrer le pull qui est dans la vitrine? — Può mostrarmi il golf che è in vetrina?

S'il vous plaît, à quel étage se trouve le rayon de la lingerie?	Per favore, a che piano è il reparto biancheria?
Bonjour! Je voudrais acheter un jeans.	Buongiorno! Vorrei comprare un paio di jeans.
Est-ce que je peux l'essayer? Je fais du 44.	Posso provarli? Porto la 44.
Je voudrais voir des chemises pour homme en coton, s'il vous plaît.	Vorrei vedere delle camicie da uomo in cotone, per favore.
Pouvez-vous me montrer autre chose?	Può mostrarmi qualcos'altro?
Ce pantalon ne me va pas. Il est trop large/serré.	Questi pantaloni non mi vanno bene. Sono troppo larghi/stretti.
Avez-vous une taille plus petite/ plus grande?	Ha una taglia più piccola/ più grande?
Quelle belle jupe! Vous avez d'autres coloris?	Che bella gonna! Ha degli altri colori?
Je cherche une paire de chaussures de tennis en toile bleue, pointure 37.	Cerco un paio di scarpe da ginnastica in tela blu. Ho il 37.
Pouvez-vous me dire le prix de cet article?	Mi può dire il prezzo di questo articolo?
D'accord. Je le prends.	Va bene, lo prendo.
Vous avez un modèle plus économique?	Ha qualcosa di più economico?
Vous avez des soldes/des offres spéciales?	C'è qualcosa in saldo/in offerta speciale?
Merci, mais il/elle ne me convient pas.	Grazie, ma non va bene.

C. DIVERS

Nous rappelons que les **timbres** et les **cigarettes** sont en vente dans les bureaux de tabac, c'est-à-dire généralement des cafés qui offrent ce service supplémentaire. Ils sont aisément répérables au

panneau, portant un grand ***T*** blanc (aujourd'hui parfois d'autres couleurs) sur un fond noir.
La vente des **journaux** est maintenant libre en Italie; de toute façon journaux et magazines s'achètent le plus souvent dans les kiosques, mais aussi dans de véritables magasins, dans quelques librairies et papeteries, dans plusieurs supermarchés.

Excuse-moi, tu sais où je peux acheter des timbres/des cigarettes?	Scusa, sai dove posso comprare dei francobolli/le sigarette?
Un paquet/une cartouche de cigarettes françaises et une boîte d'allumettes, s'il vous plaît.	Un pacchetto/una stecca di sigarette francesi e una scatola di fiammiferi, per favore.
Deux cartes postales et deux timbres à 800 lires, merci.	Due cartoline e due francobolli da 800 lire, grazie.
S'il vous plaît, où est-ce qu'on vend des boissons alcooliques?	Per favore, dove si vendono gli alcolici?
Je dois faire un petit cadeau. Pouvez-vous me conseiller?	Devo fare un regalino. Può consigliarmi?
C'est trop cher. Avez-vous un article meilleur marché?	Costa troppo. Ha qualcosa di meno caro?
Je prends ce bouquet de roses jaunes.	Prendo questo mazzo di rose gialle.
Avez-vous des quotidiens des pays arabes?	Avete quotidiani dei paesi arabi?
Je voudrais faire nettoyer à sec cette veste.	Vorrei far lavare a secco questa giacca.
Pouvez-vous laver et repasser ces deux chemises pour demain?	Può lavare e stirare queste due camicie per domani?
Est-ce qu'il y a une laverie automatique?	C'è una lavanderia a gettone?
Il me faudrait un vélomoteur 50 cc pour la ville. Vous avez quelque occasion?	Mi servirebbe un motorino da 50 cc da usare in città. Ha qualche occasione?
Je voudrais acheter une voiture/une bicylette d'occasion. Avez-vous quelque chose à me proposer?	Vorrei comprare una macchina/una bicicletta di seconda mano. Ha qualcosa da propormi?

D. PAIEMENTS

Est-ce que je peux payer avec ma carte de crédit/par chèque?	Posso pagare con la carta di credito/con un assegno?
Est-ce qu'il y a des conditions de paiement particulières?	Ci sono condizioni particolari di pagamento?
Est-ce qu'il y a une réduction?	C'è uno sconto?
Faut-il payer le montant total au moment de l'achat?	È necessario pagare l'importo totale al momento dell'acquisto?
Est-il possible de payer par versements échelonnés?	È possibile pagare a rate?
Combien devrais-je payer par mois?	Quanto dovrei pagare al mese?
À combien s'élèveraient les intérêts?	A quanto ammontano gli interessi?
Combien d'arrhes demandez-vous?	Quanto vuole di anticipo?

12 BUREAUX ET DOSSIERS

A. LE LANGAGE DE LA BUREAUCRATIE

• Les rapports avec l'**administration publique**, et en général avec les **bureaux**, posent souvent des problèmes de type linguistique, parce que le langage utilisé est technique et riche en mots et expressions peu courants, qu'il vaut mieux connaître.

l'atto notarile	l'acte notarié
l'autentica	l'authentification
autenticare	authentifier, certifier
il certificato	le certificat, l'acte
in carta libera	sur papier libre
in carta da bollo	sur papier timbré
compilare	remplir
il comune	la municipalité, la mairie
il comune di residenza	la commune de résidence
consegnare	remettre
il consolato	le consulat
la delega	la délégation
la denuncia	la dénonciation, la plainte
denunciare	dénoncer, porter plainte
in doppia copia	en deux copies
la domanda	la demande
la firma	la signature
firmare	signer
iscrivere	inscrire
l'iscrizione	l'inscription
la marca da bollo	le papier timbré
il modulo	la formule/le formulaire

il notaio	le notaire
la pratica	le dossier
presentare	présenter
la questura	la préfecture de police
la ricevuta	le récépissé
richiedere	demander
la richiesta	la demande
la scadenza	la date d'expiration
scadere	expirer
sollecitare	rappeler
il sollecito	le rappel
il sottoscritto	le soussigné
lo sportello	le guichet
la tariffa	le tarif
la tassa	la taxe
l'ufficio anagrafe	le bureau de l'état civil
l'utente	l'usager
il versamento	le versement
versare	verser

• Il est aussi important de connaître les noms des principaux **papiers** ou **certificats** qui sont demandés en Italie aux étrangers.

carta d'identità	carte d'identité
certificato di cittadinanza	certificat de nationalité
certificato di nascita	extrait de l'acte de naissance
certificato di residenza	certificat de résidence
certificato di vaccinazione	carnet de vaccination
fedina penale	casier judiciaire
libretto di lavoro	carte personnelle du travailleur
patente	permis de conduire
permesso di soggiorno	carte, permis de séjour
servizio militare	service militaire
stato di famiglia	extrait du livret de famille
titolo di studio	diplôme

B. RENSEIGNEMENTS

Pouvez-vous me donner des renseignements?	Può darmi qualche informazione?
À quel bureau/guichet dois-je m'adresser pour...?	A che ufficio/sportello devo rivolgermi per...?
Peut-on le faire par téléphone?	Si può fare per telefono?
Pouvez-vous m'écrire l'adresse?	Può scrivermi l'indirizzo?
Quels sont les heures d'ouverture au public?	Quali sono gli orari d'apertura al pubblico?
Quels papiers dois-je présenter?	Che documenti devo presentare?
Est-ce que je dois remplir un formulaire? Vous m'en donnez trois copies, s'il vous plaît?	Devo compilare un modulo? Può darmene tre copie, per favore?
Pouvez-vous m'aider à remplir cette formule, s'il vous plaît?	Può aiutarmi a compilare questo modulo, per favore?
Est-il possible d'envoyer quelqu'un avec une procuration?	Posso mandare qualcuno con una delega?
Combien de temps faudra-t-il?	Quanto tempo ci vorrà?
Est-ce gratuit ou faut-il payer quelque chose?	È gratuito o bisogna pagare qualcosa?
Est-ce que vous acceptez une "déclaration sur l'honneur"?	È valida l'autocertificazione?

C. À LA POSTE

• Les **bureaux de poste**, répérables à l'ancienne enseigne jaune ***PT*** (***Poste e Telegrafo***) ou au nouveau panneau ***Agenzia postale***, sont ouverts généralement de 8h30 à 14 heures, et le samedi de 9h30 à 13 heures. Il est possible d'y acheter des timbres – de même que dans les bureaux de tabac → **11. Achats et services**: C. Divers. Dans les grandes villes les bureaux de poste qui se trouvent dans le centre ou près des gares sont ouverts l'après-midi aussi. Les boîtes aux lettres sont rouges et se trouvent dans les rues.

Je dois envoyer cette lettre à l'étranger, à Toronto, mais je crois que ça dépasse le poids. Quels timbres est-ce que je dois mettre?	Devo inviare questa lettera all'estero, a Toronto, ma credo che superi il peso. Che francobolli devo mettere?

Vous savez quel est le code postal d'Abidjan?

Sa qual è il codice postale di Abidjan?

Pouvez-vous me donner un formulaire de compte courant, s'il vous plaît?

Può darmi un modulo di conto corrente, per favore?

Que dois-je faire pour expédier une lettre recommandée avec accusé de réception?

Che cosa devo fare per spedire una raccomandata con avviso di ricevimento?

C'est combien pour envoyer ce colis à Agadir par avion/par express/en recommandé?

Quanto costa spedire questo pacco ad Agadir per via aerea/espresso/per raccomandata?

Combien de temps est-ce qu'il mettra pour arriver?

Quanto tempo impiegherà per arrivare?

Pardon, quel est le guichet de la poste restante? Je voudrais savoir s'il y a du courrier pour moi.

Scusi, qual è lo sportello del fermo posta? Vorrei sapere se c'è posta per me.

Je dois envoyer un télégramme. Quel est le tarif par mot?

Devo fare un telegramma. Quanto costa a parola?

Je voudrais toucher/envoyer un mandat international.

Vorrei incassare/spedire un vaglia internazionale.

• Pour plus de clarté, nous présentons ici quelques-uns des formulaires de poste les plus courants en Italie et donnons la traduction des termes principaux qu'il est nécessaire de comprendre pour les remplir.

CONTO CORRENTE POSTALE (Compte courant postal)

Intestato a	À l'en-tête de
Eseguito da	Fait par
Residente in	Domicile
In cifre/in lettere	En chiffres/en toutes lettres
Causale del versamento	Cause du versement
Compilare in tutte le sue parti, anche sul retro	Remplir même au recto
Non sono ammessi bollettini recanti cancellature, abrasioni o correzioni	Les bulletins présentant des corrections ou des ratures ne seront pas admis

CONTI CORRENTI POSTALI
ATTESTAZIONE di un versamento di **L.** ....

Lire ....

....

sul C/C N. ....

intestato a ....

....

....

eseguito da ....

residente in ....

addì ....

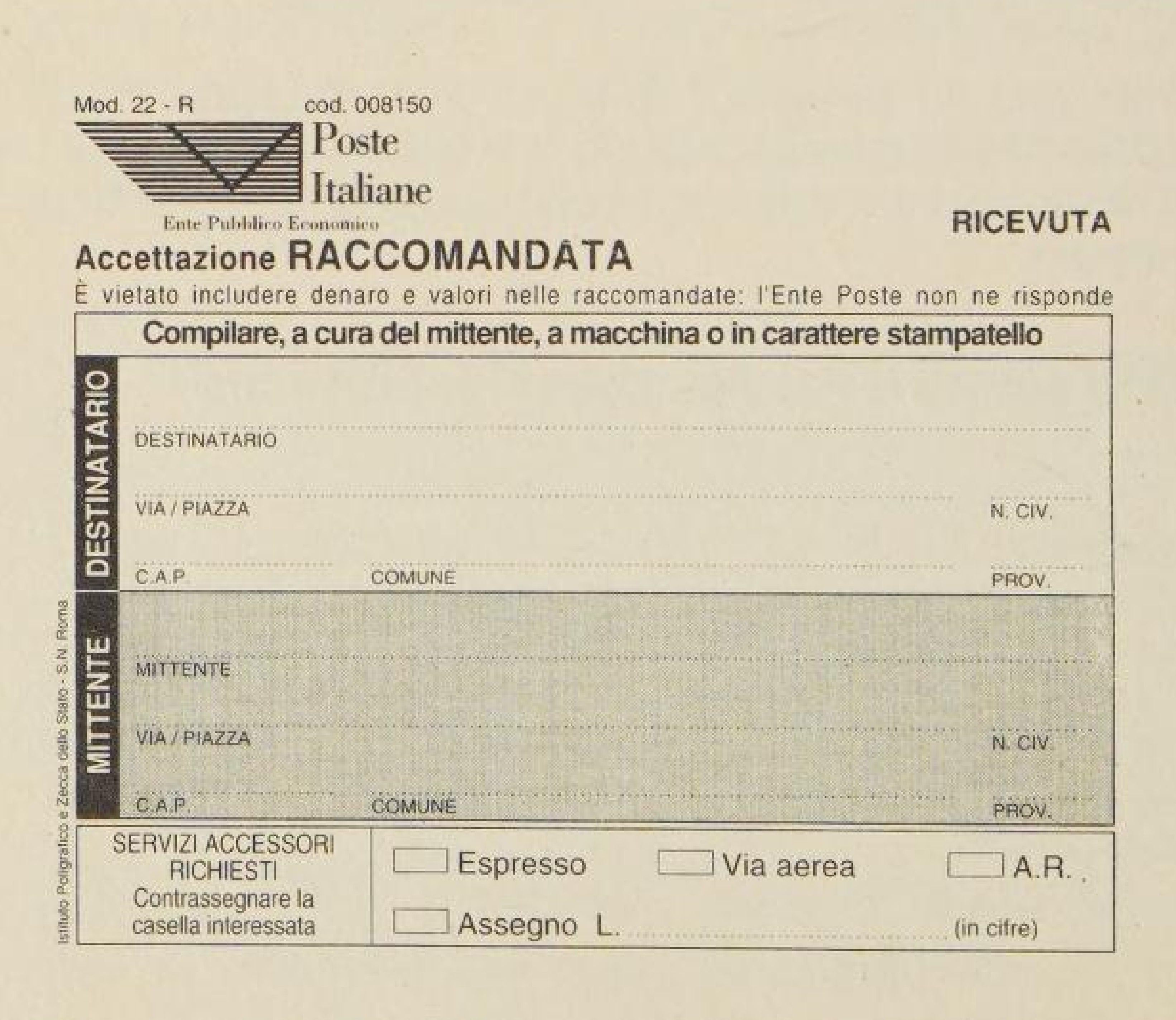
Bollo lineare dell'Ufficio accettante

L'UFFICIALE POSTALE

Bollo a data

.... **N.** .... del bollettario **ch 9**

data progress.



Mod. 22 - R cod. 008150

Poste Italiane
Ente Pubblico Economico

RICEVUTA

Accettazione RACCOMANDATA

È vietato includere denaro e valori nelle raccomandate: l'Ente Poste non ne risponde

Compilare, a cura del mittente, a macchina o in carattere stampatello

DESTINATARIO

DESTINATARIO

VIA / PIAZZA N. CIV.

C.A.P. COMUNE PROV.

MITTENTE

MITTENTE

VIA / PIAZZA N. CIV.

C.A.P. COMUNE PROV.

SERVIZI ACCESSORI RICHIESTI Contrassegnare la casella interessata	☐ Espresso ☐ Via aerea ☐ A.R. ☐ Assegno L. .... (in cifre)

Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato - S.N. Roma

RACCOMANDATA A.R. CON AVVISO DI RICEVIMENTO
(Recommandée A.R. avec accusé de réception)

Destinatario	Destinataire
Mittente	Expéditeur
Compilare a macchina o in carattere stampatello	Écrire à la machine ou en caractères d'imprimerie
Da restituire a	À retourner à
Da compilare a cura del mittente	À remplir par l'expéditeur
Indirizzata a	Adressée à
Dichiaro di aver ricevuto quanto suindicato	Je déclare avoir reçu l'objet en question

• Pour envoyer de l'argent à l'étranger il existe dans les bureaux de poste des formulaires spéciaux (***Richiesta di trasferimento di fondi verso l'estero***), différents selon le pays destinataire, qui sont souvent remplis directement par l'employé du guichet suivant les indications du client. Les termes les plus importants à connaître sont:

Pagamento	Paiement
In contanti	Au comptant
Importo da trasferire	Montant
Richiedente	Expéditeur
Beneficiario	Bénéficiaire
Causale valutaria	Cause du versement
Cognome e nome	Nom et prénom
Indirizzo	Adresse
Data di nascita	Date de naissance

D. À LA BANQUE

Les banques sont ouvertes du lundi au vendredi le matin de 8h30 à 13h30 et l'après-midi généralement de 14h45 à 16h15 (mais l'ouverture de l'après-midi peut varier). Dans les aéroports, les gares et les gares maritimes il est possible de trouver des **bureaux de change** ouverts plus longtemps.

Je voudrais changer cet argent en lires italiennes. Quel est le change du jour?	**Vorrei cambiare questi soldi in lire italiane. Qual è il cambio del giorno?**

Je voudrais encaisser ces chèques de voyage. Quelle est votre commission?

Vorrei incassare questi traveller's chèques. Quant'è la vostra commissione?

Je suis citoyen d'un pays de l'U.E./ Je suis immigré d'un pays qui ne fait pas partie de l'U.E. Puis-je ouvrir un compte courant auprès de votre banque?

Sono cittadino di un paese dell'U.E./Sono un extracomunitario. Posso aprire un conto corrente presso la vostra banca?

J'ai un compte ouvert chez vous. Je voudrais une carte de crédit/ une carte Bancomat.

Ho un conto presso di voi. Vorrei avere una carta di credito/ una tessera Bancomat.

S'il vous plaît, je voudrais prélever/verser ce chiffre sur mon compte.

Per favore, vorrei prelevare/ versare sul mio conto corrente questa cifra.

Je voudrais retirer de l'argent. Voici ma carte bleue.

Vorrei ritirare dei soldi. Ecco la mia carta di credito.

Quel formulaire dois-je remplir pour faire un virement?

Che modulo devo compilare per fare un bonifico?

Est-il possible de domicilier ici les quittances de l'électricité et du gaz?

È possibile domiciliare le bollette di luce e gas presso di voi?

Pardon, où puis-je trouver un guichet automatique Bancomat?

Scusi, dove posso trovare uno sportello automatico Bancomat?

E. À LA PRÉFECTURE DE POLICE

• Les immigrés des pays qui ne font pas partie de l'Union Européenne, ainsi que les citoyens de l'U.E. résidant en Italie pour une période supérieure à trois mois, doivent se présenter à la ***questura*** pour demander un ***permesso di soggiorno***. Le bureau compétent est l'***Ufficio stranieri***, auquel il faut s'adresser aussi pour les demandes de ***ricongiungimento dei familiari*** (c'est-à-dire pour le regroupement familial).

Je voudrais demander un permis de séjour. Je suis de nationalité...

Vorrei richiedere il permesso di soggiorno. Sono cittadino...

Je dois renouveler ma carte de séjour.

Devo rinnovare il permesso di soggiorno.

Voici mon passeport/acte de mariage/la déclaration consulaire.	Ecco il mio passaporto/certificato di matrimonio/la dichiarazione consolare.
Je voudrais demander que ma femme/mes enfants mineurs/majeurs me rejoignent.	Vorrei chiedere il ricongiungimento con mia moglie/i miei figli minorenni/maggiorenni.
J'ai présenté une demande pour une carte de séjour le 27 mars. Voici le récepissé. Est-ce qu'elle est arrivée/Est-ce qu'elle est prête?	Ho richiesto il permesso di soggiorno il 27 marzo scorso. Ho qui la ricevuta. È arrivato/È pronto?

• C'est toujours à la préfecture de police qu'il faut dénoncer **vols**, vols à la tire et d'autres incidents désagréables.

On m'a volé mes papiers/mon portefeuille/ma voiture.	Mi hanno rubato i documenti/il portafoglio/la macchina.
On m'a volé mon sac avec les papiers et tout l'argent.	Mi hanno rubato la borsetta con i documenti e tutti i soldi.
Ça s'est passé dans la rue/dans l'autobus/à la gare.	È successo per la strada/in autobus/alla stazione.
Je voudrais dénoncer un vol.	Vorrei denunciare un furto.

13 SE SOIGNER

Parties du corps

les amygdales	le tonsille
la bouche	la bocca
le bras	il braccio
le coeur	il cuore
la colonne vertébrale	la colonna vertebrale
la dent	il dente
le doigt	il dito
le dos	la schiena
le genou	il ginocchio
la gorge	la gola
l'intestin	l'intestino
la jambe	la gamba
la langue	la lingua
la main	la mano
l'oeil	l'occhio
l'oreille	l'orecchio
le pied	il piede
les poumons	i polmoni
les reins	i reni

Maladies et symptômes

allergie	allergia
appendicite	appendicite
asthme	asma
bronchite/broncho-pneumonie	bronchite/broncopolmonite

constipation	stitichezza
coqueluche	pertosse
diarrhée	diarrea
fièvre	febbre
grippe	influenza
hypertension	pressione alta
infection	infezione
intoxication	intossicazione
nausée	nausea
oreillons	orecchioni
rhume	raffreddore
rougeole	morbillo
rubéole	rosolia
scarlatine	scarlattina
sida	aids
varicelle	varicella
vomissement	vomito

Types de médicaments

comprimée	compressa
dragée	confetto
gelée	gel
gélule	capsula
gouttes	gocce
inhalation	inalazione
injection	iniezione
pastille	pastiglia
pilule	pillola
pommade	pomata
sirop	sciroppo
suppositoire	supposta
tube	tubetto

Médecins et spécialistes

cardiologue	cardiologo
chirurgien	chirurgo
dentiste	dentista
dermatologue	dermatologo
gynécologue	ginecologo
spécialiste de médecine interne	internista
médecin de famille	medico di base/di famiglia
oculiste/ophtalmologue	oculista
oto-rhino-laryngologiste	otorino
orthopédiste	ortopedico
obstétricien	ostetrico
pédiatre	pediatra
psychiatre	psichiatra
urologue	urologo

ASSISTANCE SANITAIRE

Le ***Servizio Sanitario Nazionale*** (***SSN***) assure l'assistance sanitaire gratuite – ou contre paiement d'un ***"ticket"*** modérateur – aux citoyens italiens, aux citoyens de l'Union Européenne qui se trouvent temporairement en Italie et qui sont pourvus du formulaire ***E111*** (délivré par la Sécurité Sociale de leur pays) ainsi qu'aux immigrés des autres pays munis de permis de séjour. Dans les villes les plus grandes les ***Aziende sanitarie locali*** (***ASL***) – organes locaux du système sanitaire – disposent de plusieurs bureaux, répartis dans les différents quartiers, auxquels il faut s'adresser pour l'inscription et pour le choix du médecin généraliste. Normalement on peut obtenir l'assistance de spécialistes sur prescription du médecin traitant. En cas de nécessité tout le monde peut s'adresser aux services d'urgence (***pronto soccorso***) des hôpitaux locaux. Il existe en outre, dans les principales villes, d'autres structures publiques ouvertes à tout le monde: les ***Consultori familiari*** ou ***Consultori pediatrici***, qui offrent assistance sanitaire et psychologique aux familles. À côté de celles-ci, quelques **associations de bénévolat** laïques ou religieuses garantissent l'assistance médicale (souvent même des spécialistes) et secourent pour des périodes plus ou moins longues les personnes en difficulté (repas, douches, habillement, logement).

A. S'INFORMER ET FIXER UN RENDEZ-VOUS

Je ne me sens pas bien.	Non mi sento bene/Mi sento poco bene.
Pouvez-vous me donner le numéro de téléphone d'un bon médecin?	Può darmi il numero di telefono di un buon medico?
Je préférerais consulter un spécialiste.	Preferirei consultare uno specialista.
J'ai besoin d'un cardiologue.	Ho bisogno di un cardiologo.
Vous connaissez/Vous pouvez me conseiller un gynécologue?	Conosce/Può consigliarmi un ginecologo?
Où est son cabinet de consultation?	Dov'è il suo studio?
Quelles sont les heures de consultation?	Qual è l'orario delle visite?
Faut-il prendre rendez-vous?	Bisogna prendere un appuntamento?
Allô, je voudrais prendre un rendez-vous (urgent) avec le dentiste.	Pronto, vorrei fissare un appuntamento (urgente) con il dentista.
À quelle heure pouvez-vous me recevoir?	A che ora può ricevermi?
Est-ce qu'il faut payer le ticket? Où faut-il payer?	Devo pagare il ticket? Dove si paga?
Je me sens mal. Est-ce que le médecin peut venir me voir chez moi avant ce soir?	Sto male. Il dottore può venire a visitarmi a casa prima di sera?

B. CHEZ LE GÉNÉRALISTE

J'ai mal à la tête.	Ho mal di testa.
Je me suis fait mal à la main.	Mi sono fatto male alla mano.
J'ai (très) mal au ventre/au dos/ à la gorge.	Mi fa (molto) male la pancia/ la schiena/la gola.
J'ai de la fièvre et des courbatures.	Ho la febbre e mi sento indolenzito.

Je suis allergique aux antibiotiques/à l'aspirine.	Sono allergico agli antibiotici/ all'aspirina.
Pouvez-vous me faire un certificat médical?/l'ordonnance pour un tranquillisant?	Può farmi un certificato medico?/ la ricetta per un tranquillante?
Où est-ce que vous avez mal?	Dove le fa male?
Est-ce que cela vous est déjà arrivé?	Le è successo altre volte?
Qu'est-ce que vous avez mangé?	Che cosa ha mangiato?
Déshabillez-vous.	Si spogli.
Ouvrez la bouche/tirez la langue.	Apra la bocca/tiri fuori la lingua.
Respirez à fond/toussez.	Faccia un bel respiro/tossisca.
Vous devez faire une analyse de sang/des urines/des selles.	Deve fare l'esame del sangue/ dell'urina/delle feci.
Je vous prépare la demande pour une radiographie/échographie.	Le faccio la richiesta di una radiografia/di un'ecografia.

C. CHEZ LE DENTISTE/LE GYNÉCOLOGUE/LE PÉDIATRE

J'ai très mal aux dents ici en haut/ en bas/à droite/à gauche.	Ho un forte mal di denti in alto/ in basso/a destra/a sinistra.
J'ai perdu mon plombage/ J'ai une dent cariée.	Ho perso l'otturazione/ Mi si è cariato un dente.
Pouvez-vous me prescrire un analgésique?	Può prescrivermi un analgesico?
J'ai peur d'être enceinte et je voudrais avorter.	Temo di essere incinta e vorrei abortire.
Je suis enceinte depuis deux mois.	Sono incinta di due mesi.
J'ai des pertes rouges/ J'ai souvent la nausée.	Ho delle perdite rosse/ Ho spesso la nausea.
Je suis presque à la fin de ma grossesse. Après l'échographie est-ce que vous saurez me dire quand est prévu l'accouchement?	Sono quasi alla fine della gravidanza. Dopo l'ecografia sa dirmi per quando è previsto il parto?

Mon enfant est tombé et il s'est cogné la tête.
Mio figlio è caduto e ha picchiato la testa.

Il a de la toux/une forte fièvre.
Ha la tosse/la febbre alta.

Est-ce que c'est contagieux?
La malattia è contagiosa?

Est-ce qu'il peut aller à l'école? Il doit garder le lit?
Può andare a scuola? Deve stare a letto?

Je voudrais faire vacciner mon enfant contre la coqueluche.
Vorrei fare vaccinare mio figlio contro la pertosse.

Combien vous dois-je?
Quanto le devo?

Est-ce que je peux avoir un récépissé pour mon assurance?
Posso avere una ricevuta per la mia assicurazione?

D. À LA PHARMACIE

Les pharmacies sont facilement reconnaissables à l'enseigne lumineuse blanche avec une grande croix rouge ou, plus souvent, verte. Quand la pharmacie est fermée, un placard exposé à l'extérieur indique les pharmacies de garde les plus proches.

Pouvez-vous m'indiquer la pharmacie de garde la plus proche?
Può indicarmi la farmacia di turno più vicina?

J'ai besoin de quelque chose contre le mal de tête/les piqûres d'insectes.
Ho bisogno di /Mi serve qualcosa contro il mal di testa/le punture di insetti.

Pouvez-vous me donner un médicament contre la toux/ la diarrhée/les brûlures?
Può darmi una medicina per la tosse/la diarrea/le bruciature?

Pouvez-vous me délivrer cet antibiotique sans ordonnance?
Può vendermi questo antibiotico senza ricetta?

Où est-ce que je peux me faire faire une ordonnance à cette heure-ci?
Dove posso farmi fare una ricetta a quest'ora?

Vous ne pouvez pas me donner un autre médicament du même genre?
Non può darmi un'altra medicina dello stesso tipo?

Conbien de fois par jour/pour combien de jours dois-je prendre ces comprimés?
Quante volte al giorno/per quanti giorni devo prendere queste pastiglie?

E. URGENCES

Ma femme est blessée/est tombée/s'est fait mal.	Mia moglie è ferita/è caduta/si è fatta male.
Mon mari est cardiaque et il a eu une crise.	Mio marito soffre di cuore e ha avuto un attacco.
Est-ce qu'il y a un médecin?/ Pouvez-vous appeler un médecin?	C'è un medico?/Può chiamarmi un medico?
Où se trouve l'hôpital/les urgences?	Dov'è l'ospedale/il pronto soccorso?
Vite, c'est grave! Il y a eu un accident.	Presto, è grave! C'è stato un incidente.
Je me sens mal. Appelez un médecin!	Mi sento male. Chiamate un medico!
Faites venir immédiatement une ambulance, c'est urgent!	Fate venire subito un'ambulanza, è urgente!

14 À L'ÉCOLE

A. RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

Est-ce que vous savez qui organise des cours d'italien pour étrangers?	Sa dirmi chi organizza corsi di italiano per stranieri?
À qui dois-je m'adresser?	A chi devo rivolgermi?
Je serais intéressé par un cours du soir/intensif/pour adultes/ pour étudiants.	Mi interesserebbe un corso serale/intensivo/per adulti/ per studenti.
Quelle est l'adresse?	Qual è l'indirizzo?
Combien coûte l'inscription/ une heure de cours?	Quanto costa l'iscrizione/ ogni lezione?
Combien d'heures par semaine?/ Quels sont les horaires?	Quante lezioni alla settimana?/ Quali sono gli orari?
Quand commence le prochain cours?	Quando comincia il prossimo corso?
Quand faut-il s'inscrire?	Quando bisogna iscriversi?
Quels papiers dois-je présenter?	Quali documenti devo presentare?
Pardon, quelle est la classe d'italien?	Scusi, qual è l'aula d'italiano?
Je voudrais inscrire mon enfant à la crèche/à l'école maternelle. Est-ce qu'il y a des places?	Vorrei iscrivere mio figlio all'asilo nido/alla scuola materna. Ci sono posti liberi?
Quel est le prix du cours par mois? Pour combien de mois?	Quanto costa la retta al mese? Per quanti mesi?
Combien coûte la cantine?	Quanto costa la mensa?
Quels sont les horaires d'entrée et de sortie?	Qual è l'orario di entrata e di uscita?

B. EN CLASSE

Entrez/Sortez.	Entrate/Uscite.
Asseyez-vous/Levez-vous.	Sedetevi/Alzatevi.
Fermez votre cahier/Ouvrez le livre à la pag. 27.	Chiudete il quaderno/Aprite il libro a pagina 27.
Écoutez/Répétez/Répondez/ Écrivez.	Ascoltate/Ripetete/Rispondete/ Scrivete.
Lisez au tableau noir.	Leggete sulla lavagna.
À tour de rôle/Tous ensemble.	Uno alla volta/Tutti insieme.
Travaillez par deux/par groupes.	Lavorate a due a due/a gruppi.
Pour demain étudiez la leçon 13 à la page 34 et faites l'exercice numéro 2.	Per domani studiate la lezione 13 a pagina 34 e fate l'esercizio numero 2.
Maintenant on corrige ensemble les devoirs/les exercices.	Ora correggiamo insieme i compiti/gli esercizi.
Lundi nous aurons cours de 10 à 12.	Lunedì avremo lezione dalle 10 alle 12.
Vous avez compris? Y a-t-il des questions?	Avete capito?/Ci sono domande?
Pardon, je n'ai pas compris. Pouvez-vous expliquer de nouveau la règle, s'il vous plaît?	Scusi, non ho capito. Può rispiegare la regola, per favore?
Où dois-je lire?	Dove devo leggere?
Qu'est-ce que nous devons faire pour la prochaine fois?	Che cosa dobbiamo fare per la prossima volta?
Est-ce qu'il faut faire les exercices? Oralement ou par écrit?	Bisogna fare gli esercizi? Orali o scritti?
Est-ce qu'il faut apprendre le dialogue?	Bisogna imparare il dialogo?
Pardon, est-ce que je peux sortir?/ aller aux toilettes?	Scusi, posso uscire?/posso andare ai servizi?

C. RÉSULTATS SCOLAIRES

Pourrais-je parler à Monsieur Crippa?	Potrei parlare con il professor Crippa?

À quelle heure est-ce que le professeur d'italien/mathématiques de la classe II C rencontre les parents?	A che ora riceve il professore di italiano/matematica della classe II C?
Je suis la mère/le père de... de la classe...	Sono la mamma/il papà di... della classe...
Je voudrais savoir comment travaille mon fils.	Vorrei sapere come va mio figlio.
Je voudrais vérifier les absences du dernier mois.	Vorrei controllare le assenze dell'ultimo mese.
Pouvez-vous me dire quelles sont les notes des derniers tests/des dernières interrogations?	Può dirmi quali sono i voti delle ultime verifiche/delle ultime interrogazioni?
Est-ce que ma fille a un comportement correct/suit les cours/est trop agitée?	Mia figlia si comporta bene/segue le lezioni/è troppo vivace?
Est-ce qu'il y a des problèmes dans votre matière?	Ci sono dei problemi nella sua materia?
Est-ce que mon fils a fait des progrès ce mois-ci/ce quadrimestre?	Mio figlio ha fatto dei progressi in questo mese/quadrimestre?
Comment puis-je l'aider?/Dois-je intervenir?/Qu'est-ce que je dois faire?	Come posso aiutarlo?/Devo intervenire?/Che cosa devo fare?
Je vous prie de me prévenir en cas de problèmes.	La prego di avvisarmi se ci sono difficoltà.
Je reviendrai vous voir le mois prochain/après les vacances de Noël/de Pâques.	Tornerò a parlarle il mese prossimo/dopo le vacanze di Natale/di Pasqua.
Je vous remercie de votre gentillesse.	La ringrazio per la sua gentilezza.

15 TÉLÉPHONER

En Italie on téléphone des **téléphones publics** (qui sont à disposition dans les rues dans des abris transparents ou dans les cabines), ou bien dans les cafés qui exposent à l'extérieur le symbole d'un cadran d'appel jaune ou d'un récepteur rouge. Pour téléphoner il faut des **pièces de monnaie** ou – de plus en plus souvent – des **cartes de téléphone**, vendues dans les bureaux de tabac et dans les kiosques. Dans les grandes villes on trouve des magasins ouverts même tard le soir qui proposent des liaisons internationales et intercontinentales à des tarifs spéciaux.

l'annuaire du téléphone	l'elenco
l'appel, le coup de téléphone	la telefonata
la cabine téléphonique	la cabina telefonica
la carte, la télécarte	la scheda
l'indicatif	il prefisso
libre/occupé	libero/occupato
la ligne	la linea
le message	il messaggio
le numéro de téléphone	il numero di telefono
les pièces de monnaie	la moneta
le répondeur	la segreteria telefonica
le standard	il centralino
le/la standardiste	il/la centralinista
le téléphone cellulaire, le portable	il (telefono) cellulare
le téléphone public	il telefono pubblico

***NUMERI DI EMERGENZA E DI UTILITÀ* (Numéros d'urgence)**

112 Carabinieri - Pronto intervento (Carabinieri - Service d'urgence)
113 Soccorso pubblico di emergenza (Police - Service d'urgence)

115 Vigili del fuoco - Pronto intervento (Sapeurs-pompiers)
116 ACI - Soccorso stradale (Automobile Club d'Italie - Secours routier)
118 Emergenza sanitaria (Service d'aide médicale urgente)
12 Informazioni elenco abbonati (Renseignements abonnés)

A. D'UN TÉLÉPHONE PUBLIC

Téléphoner d'un téléphone public est très facile: il suffit de suivre quelques simples indications écrites – souvent même en anglais – sur l'appareil ou sur les parois de la cabine.

INSTRUCTIONS DES TÉLÉPHONES PUBLICS

Informazioni e prefissi telefonici	Renseignements et indicatifs
Sganciare il ricevitore e inserire le monete o la carta telefonica	Décrocher le répondeur et introduire les pièces ou la carte
Comporre il numero desiderato	Composer le numéro
Digitare il codice utente	Introduire votre code personnel
Riagganciare e ritirare la carta	Raccrocher et reprendre la carte
Importo in esaurimento. Inserire altre monete o un'altra scheda	Crédit épuisé. Introduire des pièces ou une autre carte
Per un'altra telefonata premere il tasto senza riagganciare	Pour un autre appel, appuyer sur la touche sans raccrocher

Pardon, je voudrais téléphoner. Est-ce qu'il y a un téléphone?	Scusi, vorrei telefonare. C'è un telefono pubblico qui?
Désolé, il ne marche pas.	Mi dispiace, ma è guasto.
Je voudrais une télécarte. C'est combien?	Vorrei una scheda telefonica. Quanto costa?
Pouvez-vous me faire de la monnaie, s'il vous plaît?	Può cambiarmi questa banconota con delle monete, per favore?
Est-ce que vous pouvez me donner l'annuaire, s'il vous plaît?	Per favore, può darmi l'elenco telefonico?
Pardon, quel est l'indicatif pour Gênes?	Scusi, sa qual è il prefisso di Genova?

Allô, les renseignements?	Pronto, è l'ufficio informazioni?
Je voudrais le numéro de téléphone de Monsieur Marco Rossi à Pescara.	Vorrei il numero telefonico del signor Marco Rossi di Pescara.
Pouvez-vous m'appeler ce numéro à Alger?	Può chiamarmi questo numero di Algeri?
Est-ce qu'il faut attendre beaucoup?	C'è molto da aspettare?
Combien coûte une minute de conversation?	Quanto costa la chiamata al minuto?

B. APPELER

Bonjour Franco. C'est Julien. Tu me passes Luca, s'il te plaît?	Ciao Franco. Sono Julien. Mi passi Luca, per favore?
Tu lui dis de m'appeler quand il rentre?	Gli dici di chiamarmi quando torna?
C'est le 02/21338765?	È lo 02/21338765?
Je suis bien chez Monsieur Grasso?	Casa Grasso?
C'est bien Monsieur Mohamed?	Parlo con il signor Mohamed?
Bonjour. Ici Yann Lemoine.	Buongiorno. Sono Yann Lemoine.
Est-ce que Monsieur Bianchi est là, s'il vous plaît?	C'è il signor Bianchi, per favore?
Je voudrais parler à Madame Ferri.	Vorrei parlare con la signora Ferri.
Savez-vous quand elle reviendra?	Sa quando torna?
Puis-je laisser un message?	Posso lasciare un messaggio?
À quelle heure puis-je la rappeler?	A che ora posso richiamarla?
Vous pourriez lui dire de me rappeler à ce numéro?	Potrebbe farmi richiamare a questo numero?
Est-ce que je peux parler à quelqu'un d'autre?	Posso parlare con qualcun altro?
À qui dois-je m'adresser pour avoir des informations?	A chi devo rivolgermi per avere delle informazioni?

Je vous remercie de votre amabilité.	La ringrazio della sua cortesia.
Au revoir, Monsieur, et encore merci.	Arrivederla e grazie ancora.

C. RÉPONDRE

Allô.	Pronto.
Luca n'est pas là. Je te fais rappeler?	Luca non c'è. Ti faccio richiamare?
Si tu veux, je peux lui laisser un mot.	Se vuoi, posso lasciargli un appunto.
Allô. Ici Pascale Martin.	Pronto. Qui Pascale Martin.
Société Alpex bonjour.	Società Alpex buongiorno.
Qui est à l'appareil, s'il vous plaît?	Chi parla, per favore?
À qui désirez-vous parler?	Con chi desidera parlare?
Un instant, s'il vous plaît. Je vous le passe.	Un momento, prego. Glielo passo subito.
Ne quittez pas/Vous patientez un instant?	Resti in linea/Attenda.
Je regrette, il n'est pas là.	Mi dispiace, non c'è.
Vous voulez rappeler plus tard ou vous préférez laisser un message?	Vuole richiamare più tardi o preferisce lasciare un messaggio?

D. DIFFICULTÉS ET PROBLÈMES

Pour signaler d'éventuels dérangements → **10. Problèmes ménagers**: A. Services généraux.

Le numéro est toujours occupé.	È sempre occupato.
C'est une erreur Madame. Ici le 06/98346711.	Ha sbagliato numero. Qui è lo 06/98346711.
Excusez-moi.	Scusi tanto.
Pardon, vous avez dit?	Scusi, come ha detto?
Je suis désolé, je ne comprends pas.	Mi dispiace, non capisco.

Je ne suis pas italien, pouvez-vous parlez plus lentement s'il vous plaît?	Non sono italiano, può parlare più lentamente?
Allô, vous m'entendez? Je vous entends très mal.	Pronto, mi sente? Io la sento malissimo.
Pouvez-vous parler un peu plus fort?	Può parlare a voce più alta?
La ligne est dérangée.	La linea è disturbata.
Je n'entends plus rien. Pouvez-vous rappeler, s'il vous plaît?	Non sento niente. Può richiamare, per favore?
Je raccroche et je recompose le numéro.	Riattacco e rifaccio il numero.
On nous a coupés.	È caduta la linea.

16 LIRE ET COMPRENDRE DES INSTRUCTIONS EN ITALIEN

A. SIGNAUX ROUTIERS

area di servizio	aire de service
centro città	centre ville
corsia di emergenza	couloir d'urgence
curva pericolosa	virage dangereux
deviazione	déviation
divieto di sorpasso/di sosta	dépassement/stationnement interdit
lavori in corso	travaux en cours
pagamento pedaggio	paiement péage
parcheggio (a pagamento)	parking (payant)
passaggio pedonale	passage piétons
rallentare	ralentir
tangenziale	périphérique
traffico rallentato	ralentissement
polizia stradale	police de la route
vigili urbani	police urbaine
zona disco	zone bleue
zona pedonale	zone piétonnière

B. ENSEIGNES ET PANNEAUX

affittasi	à louer
arrivi	arrivées
attenti al cane	attention au chien
avanti!	entrez!
biglietteria	guichet

camere (in affitto)	chambres (à louer)
cassa	caisse
chiuso per ferie	fermé pour congé
entrata libera	entrée libre
entrata	entrée
esaurito	épuisé
fumatori	fumeurs
fuori servizio	hors service
informazioni	renseignements
partenze	départs
privato	privé
riservato	réservé
saldi	soldes
sconto	réduction
tirare/spingere	tirez/poussez
toilette/W.C.	toilette/W.C.
uscita di sicurezza	sortie de secours
uscita	sortie
vendesi	à vendre
vietato fumare	défense de fumer
vietato l'ingresso	entrée interdite

C. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DU *BANCOMAT* (DISTRIBUTEUR DE BILLETS AUTOMATIQUE)

Inserire la carta	Introduisez votre carte
Digitare il codice segreto	Composez votre code confidentiel
Cancella dato	Annulation
Conferma dato	Confirmation
Esegui	Validation
Prelievo	Retrait
Versamento	Versement
Saldo	Solde
Operazione in corso	Opération en cours
Annulla operazione	Annulation
Vuoi lo scontrino?	Vous voulez le ticket?

Ritira la carta/i soldi/lo scontrino entro... secondi	Veuillez retirer votre carte/ l'argent/le ticket avant... secondes

D. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DES APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

accendere/spegnere	allumer/éteindre
allacciamento	branchement
avvitare/svitare	visser/dévisser
batteria (ricaricabile)	batterie (rechargeable)
caratteristiche tecniche	caractéristiques techniques
cartolina di garanzia	carte de garantie
collegare/scollegare l'apparecchio	brancher/débrancher l'appareil
comando di apertura	commande d'ouverture
danni	dommages
garanzia	garantie
guasto	panne
inserire/disinserire la spina	insérer/sortir la fiche (dans/ de la prise)
interruttore	interrupteur
manutenzione	entretien
pila	pile
precauzioni d'uso	précautions d'usage
presa di corrente, presa elettrica	prise de courant, prise électrique
programma	programme
programmare	programmer
pulizia	nettoyage
pulsante	bouton, touche
reclamo	réclamation
scomparto batterie	compartiment piles
spia (luminosa)	voyant (lumineux)
spina	fiche
tasto	touche
togliere/mettere il coperchio	retirer/replacer le couvercle
voltaggio	voltage

E. MODE D'EMPLOI DES MÉDICAMENTS

a digiuno/a stomaco pieno	à jeun/l'estomac plein
agitare prima dell'uso	secouer avant l'usage
composizione	composition
conservare al riparo dalla luce/ dall'umidità/a temperature inferiori a...	conserver à l'abri de la lumière/de l'humidité/à une température inférieure à...
consultare il medico in caso di ...	consulter votre médecin en cas de...
cura	traitement
dosi	dosage
effetti collaterali	effets non souhaités et gênants
leggere attentamente le avvertenze	lire attentivement la notice
modalità d'uso	comment utiliser ce médicament
non superare le dosi consigliate	ne pas dépasser les doses conseillées
per uso interno/esterno	usage interne/externe
posologia: una compressa tre volte al dì/ogni otto ore	une comprimé trois fois par jour/toutes les huit heures
precauzioni	précautions
prima/dopo i pasti	avant/après les repas
rispettare le dosi prescritte	respecter la posologie indiquée
rivolgersi al proprio medico	s'adresser à son médecin
scadenza	date d'expiration
sovradosaggio	surdosage
tenere il medicinale fuori dalla portata dei bambini	ne pas laisser à la portée des enfants
venduto dietro presentazione di ricetta medica	délivré sur ordonnance

17 ÉCRIRE

Bien que le téléphone soit le moyen de communication le plus pratique et le plus rapide, il y a des situations où il est important de savoir rédiger un message écrit.

A. CARTES DE VOEUX

• En Italie il est encore d'usage d'envoyer des cartes de voeux – imprimées ou écrites à la main – à ses amis et à ses connaissances pour **Noël** et le **Nouvel An**.

À toi et à ta famille, tous mes voeux de Bonnes Fêtes!	Un affettuoso augurio di Buone Feste a te e alla tua famiglia.
Avec mes meilleurs voeux de Joyeux Noël et Bonne Année!	I miei più cari auguri/Con i migliori auguri di Buon Natale e di un felice Anno Nuovo.
Mes voeux les plus sincères pour un heureux Noël et pour un formidable 2002!	Sinceri auguri per un felice Natale e un bellissimo 2002!
Pour cette nouvelle année, recevez, ainsi que toute votre famille, tous mes voeux de santé et de prospérité.	Auguro a Lei e alla Sua famiglia un lieto Natale e un nuovo anno prospero e sereno.

• À l'occasion de fêtes telles que mariage, anniversaire, Noël etc., il est d'usage d'accompagner un cadeau ou des fleurs d'une carte de voeux.

Heureux anniversaire!	Tanti auguri per il tuo compleanno!
Avec mes voeux les plus sincères.	Con tanto affetto e gli auguri più sinceri.

Mes meilleurs voeux de bonheur aux époux!	Viva gli sposi! Con l'augurio di una lunga e felice vita insieme.
Affectueusement, pour notre chère Eléonore.	Alla cara Eleonora con tutto il nostro affetto.

B. CARTES POSTALES

Quelques mots gentils écrits sur une carte illustrée – pour envoyer le bonjour, un souvenir, de brèves nouvelles – peuvent faire plaisir à qui les reçoit.

Salut tout le monde. Jean-Marc	Ciao a tutti da Jean-Marc.
Un bonjour de Palerme.	Saluti da Palermo.
Un cher bonjour pour vous rappeler les bons moments passés ensemble.	Un caro/affettuoso saluto per ricordare i bei momenti passati insieme.
Je pense toujours à vous.	Vi ricordo sempre con affetto.
Je suis bien arrivé et je commence à connaître la ville. J'écrirai bientôt.	Sono arrivato bene e comincio a conoscere la città. Scriverò presto.
Je ne vous ai pas oubliés et je vais bien. Et vous? J'essaierai de vous téléphoner dès que possible.	Non vi ho dimenticato e sto bene. E voi? Cercherò di telefonarvi appena possibile.

C. MESSAGES BREFS

Si nous devons **demander un service** à quelqu'un ou **remercier** pour une gentillesse, quelques mots écrits à la main sur une carte blanche sont une solution pratique et efficace.

Puis-je vous demander un service?	Posso chiederle una cortesia?
Est-ce que vous pourriez me rendre un service?	Le dispiacerebbe farmi un favore?
Puis-je vous demander de...?	Posso chiederle di ...?
Excusez-moi, est-ce que vous pourriez...?	Mi scusi, potrebbe ...?

Avec tous mes remerciements.	Con mille ringraziamenti.
Je vous remercie de tout coeur.	La ringrazio di cuore.
Je vous remercie d'avance de votre patience.	La ringrazio anticipatamente della sua pazienza.
Merci infiniment pour votre courtoisie.	Grazie infinite per la cortesia.
Ça vous dérangerait de retirer pour moi un paquet qui devrait être livré dans l'après-midi?	Le dispiacerebbe ritirarmi un pacco che dovrebbe arrivare oggi nel pomeriggio?
Merci infiniment pour la cordialité de votre accueil et pour l'amitié que vous m'avez témoignée.	Grazie infinite per la cordialità della vostra accoglienza e per l'amicizia che mi avete dimostrato.
Je vous écris pour vous remercier de votre aimable hospitalité.	Le scrivo per ringraziarla ancora della sua cortese ospitalità.
Nous vous sommes très reconnaissants de votre appui et vous remercions de tout coeur.	Le siamo molto grati per il suo interessamento e la ringraziamo di cuore.

D. ÉCRIRE UNE LETTRE

En italien la rédaction d'une lettre suit des règles assez précises, surtout si la lettre est **formelle**, c'est-à-dire adressée à une personne que l'on ne connaît pas ou à un bureau. Dans ce cas le texte doit être tapé **à la machine** (ou à l'ordinateur) et il faut dire ***Lei*** (la forme de politesse → **4. Rapports personnels**: A. S'adresser aux autres); la syntaxe et la composition demandent une attention particulière et l'ordre des différentes parties doit être respecté.
Les lettres **familières**, par contre, peuvent être écrites **à la main** – mais toujours d'une façon claire et lisible – et sont structurées plus librement: quelques parties peuvent manquer (par exemple l'expéditeur), le langage est simple et immédiat, on dit ***tu***.

Les parties d'une lettre formelle ou commerciale

- **Lieu et date** sont écrits en haut à droite ou bien à la fin de la lettre en bas à gauche dans la séquence: ville – suivie d'une virgule –, puis jour, mois et année.

• Si on n'utilise pas de papier à en-tête, l'adresse de la personne qui écrit – l'**expéditeur** – doit être écrite en haut à gauche et comprend: prénom et nom, rue et numéro, code postal et ville.
• L'adresse du **destinataire** – la personne à qui est adressée la lettre – doit être écrite quelques lignes au-dessous de l'expéditeur, sur la droite de la feuille et comprend: prénom et nom, rue et numéro, ville. Les noms des sociétés sont précédés de l'adjectif ***Spettabile***.
• Dans les lettres formelles on s'adresse au destinataire par les formules ***Egregi signori***, ou bien ***Egregio signor/Gentile signora*** suivies du nom; dans les lettres familières on utilise l'adjectif ***Caro/Cara*** suivi du prénom.
• À la ligne suivante, avec lettre minuscule, commence le véritable **texte** (qui comprend une introduction, le corps de la lettre et la conclusion).
• Le texte se termine par une **formule de politesse**, qui varie sur la base des rapports existant entre les deux interlocuteurs.
• La formule de politesse d'une lettre formelle peut passer du plus impersonnel:

Distinti saluti.	Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

à des expressions plus directes et modernes, telles que:

La prego di gradire i miei migliori/ più cordiali saluti.	Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.
Con i migliori saluti.	Meilleures salutations.
Un cortese/cordiale saluto.	Cordiales salutations.
Cordialmente.	Cordialement vôtre.

• Dans une lettre informelle par contre on pourra écrire:

Ciao.	Salut.
A presto.	À bientôt.
Affettuosi saluti/Un caro saluto.	Affectueusement.

• La **signature**, en bas à droite, doit toujours être écrite **à la main**, mais dans les lettres formelles elle sera aussi **tapée à la machine** – pour être plus lisible.

Milano, 5 marzo 2002

Raoul Bengana
Corso Garibaldi 109
20100 Milano

Spettabile
Credito Italiano
Viale Molise 12
20100 Milano

Egregi signori,
con la presente vi comunico che trasferirò la mia residenza in Piazza Lodi 27, 20100 Milano.
Vi prego di inviare la corrispondenza al nuovo indirizzo a partire dal 15 maggio prossimo.
Distinti saluti.

Raoul Bengana

Milan, le 5 mars 2002

Raoul Bengana
109, boulevard Garibaldi
20100 Milano

Credito Italiano
12, avenue Molise
20100 Milan

Messieurs,
Je vous informe que je vais bientôt m'établir 27, place Lodi, 20100 Milan.
Je vous prie d'envoyer mon courrier à la nouvelle adresse à partir du 15 mai prochain.
Meilleures salutations.

Raoul Bengana

Roma, 2 ottobre 2002

Marcel Alexis
Piazza Adriano 18
10035 Roma

Spettabile
Assicurazione Sicurmed
Via Pistoia 12
10037 Roma

Egregi signori,
Vi informo con la presente che la mia auto Fiat Uno targata Roma AZ3287TR di colore blu assicurata presso la vostra compagnia (polizza n. 99876588) è stata rubata ieri tra le 17 e le 20. L'auto era stata regolarmente parcheggiata, con le portiere chiuse a chiave e l'antifurto inserito, in via Pantano all'altezza del numero 50.
Ho sporto regolare denuncia alla Questura centrale e allego copia del documento rilasciatomi.
Resto in attesa di vostre comunicazioni e saluto distintamente.

Allegato
Copia denuncia

Marcel Alexis

Rome, le 2 octobre 2002

Marcel Alexis
18, place Adriano
10035 Rome

Assicurazione Sicurmed
12, rue Pistoia
10037 Rome

Messieurs,
Je vous informe par la présente que ma voiture Fiat Uno bleue immatriculée Rome AZ3287TR, assurée auprès de votre compagnie (police n° 99876588), a été volée hier entre 17 heures et 20 heures. La voiture était garée régulièrement fermée à clé et avec antivol branché, rue Pantano à la hauteur du numéro 50.
J'ai porté plainte à la Préfecture de police et je joins une copie du document que l'on m'a remis.
Je reste dans l'attente de vos communications et je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Annexe
1 copie plainte

Marcel Alexis

E. LE *CURRICULUM VITAE*

Le ***curriculum*** (ou *curriculum vitae*, abrégé ***CV***) est un texte préparé par toute personne à la recherche d'un travail pour résumer les informations sur sa **formation scolaire** et sur ses **précédentes expériences de travail**.
Il doit être rédigé d'une manière claire et concise, en traçant les étapes fondamentales de la vie professionnelle du candidat, pour mettre en valeur ses aspects **les plus positifs** et **les plus intéressants**.
Il sera par exemple utile de préciser que l'on possède un permis de conduire, de souligner la connaissance des langues étrangères et la disponibilité à commencer tout de suite le travail, à voyager ou à s'établir ailleurs.
Pour qui est à la recherche de son premier emploi et ne peut pas citer d'expériences précédentes, il conviendra de mettre en lumière les caractéristiques personnelles qui peuvent attirer l'attention et susciter la confiance (par exemple la bonne volonté, le sérieux, l'honnêteté, le dynamisme, la ténacité).
Le curriculum doit être envoyé avec une brève lettre d'accompagnement où sera citée, le cas échéant, la référence à l'annonce ou à l'offre de travail à laquelle on est en train de répondre.

EXEMPLE DE CURRICULUM

Cognome	Yaqub
Nome	Joosef
Indirizzo	Via Garibaldi 288 – 30100 Venezia Mestre
Telefono	041/33981671
Luogo e data di nascita	Alessandria d'Egitto, 4/12/1975
Nazionalità	egiziana
Stato civile	celibe
Servizio militare	assolto
Studi	licenza di studi professionali conseguita nel 1990 ad Alessandria d'Egitto
Lingue	francese ottimo inglese discreto italiano buono
Esperienze	5 anni come operaio addetto alla catena di montaggio presso un'azienda metalmeccanica in Medio Oriente da 5 anni in Italia

	2 anni come operaio specializzato presso un'azienda automobilistica del Norditalia
	disponibilità immediata
	attitudine e buona volontà a imparare
	patente internazionale

Nom	Yacub
Prénom	Joosef
Adresse	288, rue Garibaldi – 30100 Venezia Mestre
Téléphone	041/33981671
Lieu et date de naissance	Alexandrie en Egypte, 4/12/1975
Nationalité	égyptienne
État civil	célibataire
Situation militaire	service militaire accompli
Diplôme	diplôme d'études professionnelles à Alexandrie en Egypte en 1990
Langues	très bonne connaissance du français
	assez bonne connaissance de l'anglais
	bonne connaissance de l'italien
Expériences	5 ans comme ouvrier à la chaîne de montage auprès d'une société métallurgique en Moyen Orient
	depuis 5 ans en Italie
	2 ans comme ouvrier spécialisé auprès d'une société automobile de l'Italie du nord
	libre tout de suite
	bonne volonté et attitude à apprendre
	permis de conduire international

18 ANNONCES CLASSÉES

Les principaux quotidiens nationaux et régionaux font paraître dans les pages réservées aux **Annonces classées (*Annunci*)** une grande variété d'annonces distribuées dans différentes rubriques. Dans quelques grandes villes il existe aussi des hebdomadaires spécialisés en petites annonces qui font paraître gratuitement des annonces de tout genre: travail, logement, électroménagers, voitures, équipement pour le travail et les loisirs etc.
Mais lire les annonces n'est pas facile, parce qu'elles sont généralement écrites sans ponctuation et contiennent plusieurs **abréviations** (bien que moins que dans les quotidiens français), **termes spécifiques** et **expressions**, qui peuvent être incompréhensibles pour un étranger.

A. TRAVAIL

Qui cherche un travail peut lire les rubriques correspondantes, qui s'appellent habituellement: ***Offerte di lavoro/Lavoro*: *Offerte/Ricerche di collaboratori***. On peut aussi passer une annonce payante dans les rubriques ***Richieste di lavoro/Offerte di collaborazione.*** Pour ce qui concerne la recherche d'un travail et le lexique des professions → **8. Chercher un travail**.

ambosessi	JH ou JF (jeunes hommes ou jeunes femmes)
assistenza anziani	garde personnes âgées
assumere	recruter, embaucher
automunito	avec véhicule
autosufficienti e non	personnes valides ou non
baby-sitting	garde d'enfants
cercasi	cherche/cherchons
colf (collaboratrice domestica)	femme de ménage

collaborazioni domestiche	emplois de maison
CV	CV (curriculum vitae)
dinamico	dynamique
disponibilità immediata	libre de suite
...enne (30enne/23enne ecc.)	30 ans/23 ans etc.
esperienza	expérience, expérimenté
libero subito	libre de suite
max.	max.
militassolto	dégagé obligation militaire
motivato	motivé
multinazionale	groupe financier de dimension internationale
part-time/tempo parziale	mi-temps/temps partiel
patente/patentato	permis de conduire
privati	particuliers
qualificato	qualifié
referenziato	références
ricercare	rechercher
società immobiliare	société immobilière
spese escluse	frais exclus
tempo pieno/full time	temps plein/temps complet
vitto e alloggio	nourri/e, logé/e

Offres de travail

Coppia con bambino cerca colf seria, dinamica, esperienza. Telefonare per appuntamento.

Couple avec enfant cherche femme de ménage sérieuse, dynamique, expérimentée. Teléphoner pour rendez-vous.

Società di servizi cerca operai max. 30enni per lavoro magazzinieri full o part-time. Presentarsi con CV in via…

Société de services cherche ouvriers max. 30 ans pour poste magasiniers temps complet ou mi-temps. Se présenter avec CV rue…

Società immobiliare Ancona assume impiegata contabilità disponibile, motivata, buona conoscenza lingua inglese.

Société immobilière Ancona recrute employée comptabilité disponible, motivée, bonne connaissance langue anglaise.

Cerchiamo cameriere, camerieri, cuochi per nuovo ristorante Genova. Inviare CV con foto a ...

Recherchons serveurs, serveuses, cuisiniers pour nouveau restaurant Gênes. Envoyer CV avec photo à ...

Demandes de travail

Giovane filippino serio referenziato cerca collaborazione domestica baby-sitter, assistenza anziani autosufficienti e non. Disponibilità immediata.

Jeune homme, Philippines, sérieux, référencié, recherche emploi de maison, baby-sitting, garde personnes âgées valides ou non. Libre de suite.

Egiziano 22enne patente esperienza cerca lavoro tempo pieno o parziale: aiuto magazziniere, autista, fattorino o altro.

Egyptien, 22 ans, permis de conduire, expérience, cherche travail temps plein ou partiel: aide magasinier, chauffeur, livreur ou autre.

Giovane muratore cerca lavoro come muratore, piastrellista, imbianchino.

Jeune homme maçon cherche emploi dans maçonnerie, carrelage, peinture.

B. LOGEMENT

Les rubriques ***Immobili/Immobiliare*** proposent des appartements en vente et en location et des chambres en location, répartis par quartier dans les grandes villes. Pour les expressions et le lexique relatifs au logement → **9. Chercher un logement**.

accessoriato	équipé
adiacenze	proximité
affare	affaire
affittare	prendre/donner en location
affittasi	à louer
affitto	loyer
angolo cottura	coin cuisine
appartamento signorile/di lusso	appartement de standing/ de grand standing
aria condizionata	climatisation
arredato/ammobiliato	meublé

bilocale/trilocale	2 pièces/3 pièces
buono/ottimo stato	bon/parfait, excellent état
con/senza ascensore	avec/sans ascenseur
cucinino	cuisinette, kitchenette
doppi servizi	deux bains
libero/occupato	libre/occupé
monolocale	studio
mq	m^2
palazzo recente/d'epoca	immeuble récent/d'époque
piano	étage
piano terra/pianterreno	rez-de-chaussée
prezzo ragionevole/interessante	prix intéressant
privato	particulier
riscaldamento centralizzato	chauffage central
ristrutturare	aménager
(completamente/interamente) ristrutturato	entièrement rénové/refait neuf
soleggiato	ensoleillé
spese comprese/escluse	charges comprises/hors charges
trattabili	prix à débattre
vista su	vue sur
vuoto	vide

Vente

Affare! Monolocale 32 mq 3° piano senza ascensore cucinino ristrutturato balcone cantina. Prezzo interessante.

Affaire! Studio 32 m^2, 3° étage sans ascenseur, cuisinette aménagée, balcon, cave. Prix intéressant.

Location

Monolocale vuoto interamente ristrutturato cucinino bagno affitto solo privati.

Studio vide entièrement refait, kitchenette, salle de bain. Particuliers.

Bellissimo bilocale piano alto luminoso tranquillo affittasi L. 1.200.000 spese escluse.

Beau deux pièces, étage élevé, calme, lumineux L. 1 200 000 hors charges.

Location meublés

Zona stazione centrale adiacenze metropolitana monolocale arredato ogni comodità.

Gare centrale, studio meublé tout confort, proximité station métro.

Camera ristrutturata tranquilla cucinino doccia affittasi zona fiera.

Quartier Foire loue chambre rénovée calme cuisinette douche.

C. DIVERS

Ford Fiesta rossa anno 1997, 43.000 km ottimo stato vendo 7 milioni trattabili.

Ford Fiesta rouge année 1997, 43 000 km, parfait état, 7 millions. Prix à débattre.

Vendo lavatrice Candy 3 anni ottimo stato prezzo modico.

Machine à laver Candy 3 ans, très bon état, prix intéressant.

Privato acquisterebbe automobile piccola cilindrata marmitta catalitica buono stato chilometraggio e prezzo ragionevoli.

Particulier recherche petite voiture pot catalytique, bonnes conditions, kilométrage et prix raisonnables.

Cerco frigorifero con freezer qualsiasi marca buono stato.

Recherche réfrigérateur avec freezer bon état, n'importe quelle marque.

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE

1. CONSTRUCTION DE LA PHRASE

A. Phrase affirmative

• En italien l'emplacement des mots dans la phrase n'est pas rigidement établi (comme en français). D'habitude on commence par le **sujet**.

Il pane è sul tavolo.	Le pain est sur la table.
Paolo è arrivato.	Paul est arrivé.

• Mais le sujet ne doit pas être nécessairement exprimé. S'il s'agit d'un pronom, normalement on le supprime, à moins qu'on ne désire lui donner un relief particulier (comme dans les formes françaises moi, toi).

Torno verso le sette.	Je reviens vers 7 heures.
Io lavoro e tu non fai niente!	Moi je travaille et toi tu ne fais rien!

B. Phrase interrogative

En italien dans la langue parlée la forme interrogative n'est donnée que par **l'intonation de la voix**; à l'écrit il suffit de mettre **le point d'interrogation** à la fin de la phrase. L'ordre des mots est assez souple.

Sei italiano?	Tu es italien?/Est-ce que tu es italien?/Es-tu italien?
È tornato tuo fratello?/ Tuo fratello è tornato?	Est-ce que ton frère est rentré?/ Ton frère est-il rentré?

C. Phrase négative

Pour construire une phrase négative on met ***non*** devant le verbe.

Maria non vuole venire.	Marie ne veut pas venir.
Non gridare!	Ne crie pas!

2. LES GENRES

En italien il y a deux genres: **le masculin** et **le féminin**. Avec les noms de personnes et d'animaux les genres correspondent, généralement, aux deux sexes **mâle/femelle**.

Il figlio/la figlia	Le fils/la fille
Il commesso/la commessa	Le vendeur/la vendeuse
Il gatto/la gatta	Le chat/la chatte

3. LES ARTICLES

En italien l'article **s'accorde** avec le nom qu'il accompagne et peut donc être masculin ou féminin, singulier ou pluriel.

la città	la ville
un uomo	un homme
gli amici	les amis

A. Article défini

L'article défini sert à désigner une personne ou un objet **précis** ou déjà nommés.

È il libro di francese.	C'est le livre de français.

Formes

- ***il*** masculin singulier

il latte	le lait

- ***lo*** masculin singulier devant ***gn***, ***pn***, ***ps***, ***s*** + **consonne** ou ***z***

lo psicologo	le psychologue
lo zucchero	le sucre
lo stadio	le stade

- ***la*** féminin singulier

la donna	la femme

- ***l'*** devant les noms masculins et féminins commençant par **voyelle**

l'uomo	l'homme
l'amica	l'amie

- ***i*** masculin pluriel

i bambini	les enfants

- ***gli*** masculin pluriel devant **voyelle**, ***gn***, ***pn***, ***ps***, ***s*** **+ consonne** ou ***z***

gli orologi	les montres
gli zii	les oncles

- ***le*** féminin pluriel

le ragazze	les filles

B. Article indéfini

L'article indéfini désigne une personne ou un objet génériques, **non déterminés**, et a seulement le **singulier**.

Formes

- ***un*** masculin

un lavoro	un travail

- ***uno*** masculin devant ***gn***, ***pn***, ***ps***, ***s*** **+ consonne** ou ***z***

uno specchio	un miroir
uno zio	un oncle

- ***una*** féminin

una casa	une maison

- ***un'*** féminin devant **voyelle**

un'amica	une amie

C. Article partitif

L'article partitif sert à désigner **une quantité donnée**, non précisée. Il n'est pas obligatoire (contrairement au français) et d'habitude n'apparaît pas dans les phrases négatives.

Formes

- ***del/dello/del*** masculin singulier

del pane/dello zucchero/ dell'aceto	du pain/du sucre/ du vinaigre

- ***della/dell'*** féminin singulier

della salsa/dell'insalata	de la sauce/de la salade

- ***dei/degli*** masculin pluriel

dei colleghi/degli amici	des collègues/des amis

- ***delle*** féminin pluriel

delle scatole	des boîtes

4. LES NOMS ET LA FORMATION DU PLURIEL

- Les noms en **-o** sont généralement **masculins** et font au pluriel ***-i***.

il letto → i letti
le lit → les lits

- Quelques mots en **-o**, très employés, sont toutefois **féminins** et **invariables** au pluriel.

l'auto/la moto/la foto → le auto/le moto/le foto
l'auto/la moto/la photo → les autos/les motos/les photos

- Les noms en ***-a*** sont généralement **féminins** et font au pluriel **-e**; s'ils sont **masculins**, ils font au pluriel ***-i***.

la camera → le camere (féminin)
la chambre → les chambres

l'artista → **gli artisti** (masculin)
l'artiste → les artistes

• Les noms en **-e** font au pluriel ***-i***; ceux qui finissent par ***-i*** et ***-u*** restent invariables.

il signore → **i signori**
le monsieur → les messieurs

la notte → **le notti**
la nuit → les nuits

l'analisi → **le analisi**
l'analyse → les analyses

• Les noms en ***-co***, ***-ca***, ***-go***, ***-ga*** généralement font au pluriel ***-chi***, ***-che***, ***-ghi***, ***-ghe***.

il parco → **i parchi**
le parc → les parcs

l'amica → **le amiche**
l'amie → les amies

il collega → **i colleghi**
le collègue → les collègues

• Mais attention:

l'amico → gli amici
l'ami → les amis

il medico → i medici
le médecin → les médecins

5. LES ADJECTIFS

Les adjectifs s'accordent avec le nom qu'ils accompagnent et peuvent le précéder ou le suivre (pour la formation du pluriel ils suivent les règles des noms → **4. Les noms et la formation du pluriel**). Pour la formation du **féminin** on peut distinguer:

- les adjectifs en ***-o*** qui font ***-a*** au féminin

Un uomo alt**o**/una donna alt**a**.	Un homme grand/une femme grande.

- les adjectifs qui ont une seule terminaison ***-e*** pour le masculin et le féminin

Un bambino/una bambina vivac**e**.	Un garçon vif/une fille vive.

A. Le comparatif

- Le comparatif se forme en italien en mettant ***più*** ou ***meno*** devant l'adjectif.

Franco è **più** gentile **di** te.	Franco est plus gentil que toi.
Questa casa è **meno** grande **della** tua.	Cette maison est moins grande que la tienne.

- Mais:

Questa macchina costa **come** quella.	Cette voiture est aussi chère que celle-là.

B. Le superlatif

Le superlatif se forme en mettant ***molto*** devant l'adjectif ou en remplaçant ***-issimo*** à sa lettre finale. Mais attention aux formes particulières de *buono* (***ottimo***) et de *cattivo* (***pessimo***).

È bello → È **molto** bello/bell**issimo**.
C'est beau → C'est très beau.

Questa pizza è buona → **ottima**.
Cette pizza est bonne → très bonne.

È una cattiva → **pessima** idea.
C'est une mauvaise → très mauvaise idée.

6. LES PRONOMS PERSONNELS

A. Sujets

io	je
tu	tu
egli/lui	il
essa/lei	elle
noi	nous
voi	vous
essi	ils
esse	elles

B. Compléments

	Avant le verbe	Après une préposition
io	mi	me
tu	ti	te
lui	lo/gli	lui
lei	la/le	lei
noi	ci	noi
voi	vi	voi
essi	li	loro
esse	le	loro

Mi ha invitata. — Il m'a invitée.

Mi piaci. — Tu me plais.

Lo/la vedo stasera. — Je le/la vois ce soir.

Gli/le hai telefonato? — Est-ce que tu lui as téléphoné?

Ci avvisi? — Tu nous préviens?

Li ho avvisati. — Je les ai prévenus.

Vieni da **me**?/da **noi**? — Tu viens chez moi?/chez nous?

L'ho fatto per **te/lui/voi**. — Je l'ai fait pour toi/lui/vous.

Sono uscita con **lui/lei/loro**. — Je suis sortie avec lui/elle/eux.

- Avec les verbes **à l'infinitif** le pronom s'unit avec le verbe.

Bisogna **farlo**. — Il faut le faire.

7. LES POSSESSIFS

Les possessifs italiens ont les mêmes formes pour les adjectifs et les pronoms; l'adjectif est souvent précédé de l'**article,** le pronom toujours.

	Singulier		Pluriel	
Masculin	il mio	mon/le mien	i miei	mes/les miens
	il tuo	ton/le tien	i tuoi	tes/les tiens
	il suo	son/le sien	i suoi	ses/les siens
	il nostro	notre/le nôtre	i nostri	nos/les nôtres
	il vostro	votre/le vôtre	i vostri	vos/les vôtres
	il loro	leur/le leur	i loro	leurs/les leurs
Féminin	la mia	ma/la mienne	le mie	mes/les miennes
	la tua	ta/la tienne	le tue	tes/les tiennes
	la sua	sa/la sienne	le sue	ses/les siennes
	la nostra	notre/la nôtre	le nostre	nos/les nôtres
	la vostra	votre/la vôtre	le vostre	vos/les vôtres
	la loro	leur/la leur	le loro	leurs/les leurs

Mio figlio è alla materna. E **il tuo**? — Mon enfant est à l'école maternelle. Et le tien?

Dov'è il **suo** libro d'italiano? — Où est son livre d'italien?

Se la **vostra** macchina non parte, prendete **la nostra**. — Si votre voiture ne marche pas, prenez la nôtre.

Non trova più le **sue** cose. — Il ne trouve plus ses affaires.

La **mia** casa non è lontana. — Ma maison n'est pas loin.

Il **suo** lavoro è interessante, **il mio** noioso. — Son travail est intéressant, le mien ennuyeux.

8. LES DÉMONSTRATIFS

En italien il y a deux formes de démonstratifs: ***questo*** (qui indique des objets et des personnes près de qui parle, ou bien une référence proche dans le temps), ***quello*** (qui indique des objets et des personnes loin de qui parle, ou bien une référence lointaine dans le temps). Il n'y a pas de différences entre les formes des adjectifs et celles des pronoms.

	Singulier		Pluriel	
Masculin	questo/quest'	ce/celui-ci	questi	ces/ceux-ci
	quel/quello/quell'	ce/celui-là	quelli	ces/ceux-là
Féminin	questa/quest'	cette/celle-ci	queste	ces/celles-ci
	quella/quell'	cette/celle-là	quelle	ces/celles-là

Questo letto/**Quest'**armadio è troppo piccolo. — Ce lit/cette armoire est trop petit/e.

Dammi **quel** giornale, per favore. No, **quell'**altro. — Donne-moi ce journal, s'il te plaît. Non, celui-là.

Non voglio **questa**, voglio **quella**. — Je ne veux pas celle-ci, je veux celle-là.

Quell'anno ero a Parigi. — Cette année-là j'étais à Paris.

Questa primavera/**Quest'**estate andrò a casa. — Ce printemps/Cet été j'irai chez moi.

Vuoi un po' di **questo**? — Tu veux un peu de ça?

9. LES INDÉFINIS

Les indéfinis les plus employés en italien sont:

nessuno/a	aucun/e, personne
niente	rien
alcuni (pluriel)	quelques-uns
qualche (singulier)	quelque/s
qualcuno/a	quelqu'un
ogni (invariable)	chaque
altro/a	autre
tutto/a	tout/e

Non ho visto **nessuno/niente**. — Je n'ai vu personne /rien vu.

L'ho sentito **alcuni** giorni fa. — Je l'ai entendu il y a quelques jours.

Ha telefonato **qualcuno**? — Est-ce que quelqu'un a téléphoné?

Telefona **ogni** giorno.	Il téléphone chaque jour.
Dove sono gli **altri**?	Où sont les autres?
Tutti lo sanno.	Tout le monde le sait.

10. LES RELATIFS

En italien il y a plusieurs formes de pronoms relatifs; la forme la plus facile, avec laquelle on ne se trompe jamais, est ***che*** (utilisé au masculin et au féminin, au singulier et au pluriel), qui devient ***cui*** après une préposition.

La ragazza **che** parla con Carlo.	La fille qui parle avec Carlo.
I colleghi **che** lo accompagnano.	Les collègues qui l'accompagnent.
Il film **di cui** parlate mi è piaciuto.	Le film dont vous parlez m'a plu.

11. LES INTERROGATIFS

A. Les pronoms interrogatifs

Le pronom interrogatif italien référé aux personnes est ***chi,*** référé aux objets est ***che cosa***.

Chi vuole venire?	Qui veut venir?
Chi hai salutato?	Qui as-tu salué?
Con **chi** lavori?	Avec qui travailles-tu?
Che cosa hai detto?	Qu'est-ce que tu as dit?

B. Les adjectifs interrogatifs

Les adjectifs interrogatifs sont ***quale*** et ***che*** (celui-ci est utilisé aussi dans les exclamations).

Che ore sono?	Quelle heure est-il?
Che/quale film hai scelto?	Quel film as-tu choisi?
Che bel bambino!	Quel bel enfant!

C. Les autres interrogatifs

Les autres mots utiles pour introduire une question sont: ***perché***, ***quanto***, ***quando***, ***come***.

Perché non rispondi?	Pourquoi ne réponds-tu pas?
Quanto costa?	Combien ça coûte?
Quando verrai?	Quand est-ce que tu viendras?
Come hai fatto?	Comment as-tu fait?

12. LES PRÉPOSITIONS

a	à
con	avec
da	de, depuis
di	de
dopo	après
fra	dans, entre, parmi
in	en, dans
per	pour
prima	avant
sopra	sur
sotto	sous
su	sur
tra	dans, entre, parmi

Ho telefonato **a** Carlo.	J'ai téléphoné à Charles.
Lavoro **con** François.	Je travaille avec François.
Vengo **da** Bologna e vado **a** Torino.	Je viens de Boulogne et je vais à Turin.
Verrai anche tu **da** Anna?	Tu viendras aussi chez Anna?
Questo giocattolo è **di** mio figlio.	Ce jouet est à mon enfant.
Ci vediamo **prima di/dopo** cena.	On se voit avant/après le dîner.
In estate fa troppo caldo.	En été il fait trop chaud.
I fiori sono **per** te.	Les fleurs sont pour toi.
La borsa è **sopra/sotto** la sedia.	Le sac est sur/sous la chaise.

• Les prépositions ***di***, ***a***, ***da***, ***in***, ***su*** se contractent **avec l'article** du mot suivant.

Il nome **del** direttore/**della** direttrice.	Le nom du directeur/de la directrice.
Parlane **agli** altri/**alle** altre.	Parles-en aux autres.
È caduto **dalle** scale/**dal** tetto.	Il est tombé de l'escalier/du toit.
Ho 20.000 lire **nel** portafoglio/ **nella** borsa.	J'ai 20 000 lires dans mon portefeuille/dans mon sac.
C'è un libro **sul** tavolo/ **sullo** sgabello.	Il y a un livre sur la table/ sur le tabouret.

13. LES VERBES

En italien les verbes peuvent être:

• **transitifs**, c'est-à-dire suivis d'un complément d'objet direct (sans aucune préposition)

Ho mangiato una mela.	J'ai mangé une pomme.
Abbiamo comprato una televisione nuova.	Nous avons acheté une nouvelle télévision.

• ou bien **intransitifs**, c'est-à-dire suivis d'un complément avec préposition

Devi telefonare a tua sorella.	Tu dois téléphoner à ta soeur.
Vado a casa di Giorgio con gli altri amici.	Je vais chez Giorgio avec les autres amis.

Les **temps composés** se forment:

• avec l'auxiliaire ***essere*** (être) – pour les verbes de mouvement et d'autres verbes intransitifs – plus le **participe passé** accordé avec le sujet

È arrivata/Sono arrivati alle sette.	Elle est arrivée/ils sont arrivés à sept heures.
Sei riuscito/riuscita?	As-tu/a-t-elle réussi?

• ou avec l'auxiliaire ***avere*** (avoir) – pour les verbes transitifs – plus le **participe passé** qui reste invariable

Abbiamo già **mangiato** un panino.	Nous avons déjà mangé un sandwich.
Non **ho capito** questa regola.	Je n'ai pas compris cette règle.

• La **forme passive** se construit avec les temps du verbe ***essere*** (être) et le participe passé accordé avec le sujet.

Sono stato assunto da una grossa azienda.	J'ai été embauché par une grosse entreprise.
Anna **è stata rimproverata da** Laura.	Anna a été grondée par Laura.

• Les **verbes pronominaux** se construisent avec les pronoms personnels ***mi***, ***ti***, ***si***, ***ci***, ***vi***.

io mi sono lavato	je me suis lavé
tu ti sei lavato	tu t'es lavé
egli si è lavato/ lei si è lavata	il s'est lavé/ elle s'est lavée
noi ci siamo lavati	nous nous sommes lavés
voi vi siete lavati	vous vous êtes lavés
essi si sono lavati/ esse si sono lavate	ils se sont lavés/ elles se sont lavées

• Le choix des temps et des modes corrects des verbes est assez compliqué en italien, nous conseillons donc d'utiliser toujours les formes les plus simples; on rappelle ici seulement la construction particulière de la conjonction ***se*** (si), qui est suivie du verbe au subjonctif.

Se potessi, verrei.	Si je pouvais, je viendrais.
Se me l'avesse detto, lo avrei aiutato.	S'il me l'avait dit, je l'aurais aidé.

A. Les auxiliaires

Les verbes auxiliaires italiens sont ***essere*** (être) et ***avere*** (avoir), qui ont une conjugaison complètement irrégulière. Voici les formes principales.

ESSERE	AVERE
ÊTRE	AVOIR
Indicatif présent	
io sono	io ho
tu sei	tu hai
egli è	egli ha
noi siamo	noi abbiamo
voi siete	voi avete
essi sono	essi hanno
Indicatif imparfait	
io ero	io avevo
tu eri	tu avevi
egli era	egli aveva
noi eravamo	noi avevamo
voi eravate	voi avevate
essi erano	essi avevano
Indicatif passé composé	
io sono stato	io ho avuto
tu sei stato	tu hai avuto
egli è stato	egli ha avuto
noi siamo stati	noi abbiamo avuto
voi siete stati	voi avete avuto
essi sono stati	essi hanno avuto
Indicatif futur	
io sarò	io avrò
tu sarai	tu avrai
egli sarà	egli avrà
noi saremo	noi avremo
voi sarete	voi avrete
essi saranno	essi avranno
Impératif	
sii	abbi
siamo	abbiamo
siate	abbiate

Subjonctif présent

che io sia	che io abbia
che tu sia	che tu abbia
che egli sia	che egli abbia
che noi siamo	che noi abbiamo
che voi siate	che voi abbiate
che essi siano	che essi abbiano

Conditionnel présent

io sarei	io avrei
tu saresti	tu avresti
egli sarebbe	egli avrebbe
noi saremmo	noi avremmo
voi sareste	voi avreste
essi sarebbero	essi avrebbero

Participe passé

stato	avuto

Gérondif

essendo	avendo

B. Les verbes réguliers

En italien il y a **trois conjugaisons** (c'est-à-dire trois groupes différents de verbes) qui à l'infinitif finissent par ***-are*** (*parlare*), ***-ere*** (*temere*) et ***-ire*** (*partire*). Voici les formes principales des trois conjugaisons régulières.

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
Parlare Parler				
io parlo	parlavo	parlerò		parlato
tu parli	parlavi	parlerai	parla	
egli parla	parlava	parlerà		
noi parliamo	parlavamo	parleremo	parliamo	
voi parlate	parlavate	parlerete	parlate	
essi parlano	parlavano	parleranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé

Temere Craindre

io temo	temevo	temerò		temuto
tu temi	temevi	temerai	temi	
egli teme	temeva	temerà		
noi temiamo	temevamo	temeremo	temiamo	
voi temete	temevate	temerete	temete	
essi temono	temevano	temeranno		

Partire Partire

io parto	partivo	partirò		partito
tu parti	partivi	partirai	parti	
egli parte	partiva	partirà		
noi partiamo	partivamo	partiremo	partiamo	
voi partite	partivate	partirete	partite	
essi partono	partivano	partiranno		

C. Les verbes irréguliers

En italien les verbes irréguliers (qui ne suivent donc pas les trois conjugaisons régulières) sont très nombreux. Voici les formes principales de quelques-uns parmi les plus employés.

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé

Andare Aller

io vado	andavo	andrò		andato
tu vai	andavi	andrai	vai/va'	
egli va	andava	andrà		
noi andiamo	andavamo	andremo	andiamo	
voi andate	andavate	andrete	andate	
essi vanno	andavano	andranno		

Dare Donner

io do	davo	darò		dato
tu dai	davi	darai	dai/da'/dà	
egli dà	dava	darà		
noi diamo	davamo	daremo	diamo	
voi date	davate	darete	date	
essi danno	davano	daranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
Dire Dire				
io dico	dicevo	dirò		detto
tu dici	dicevi	dirai	dì	
egli dice	diceva	dirà		
noi diciamo	dicevamo	diremo	diciamo	
voi dite	dicevate	direte	dite	
essi dicono	dicevano	diranno		
Dovere Devoir				
io devo	dovevo	dovrò		dovuto
tu devi	dovevi	dovrai	-	
egli deve	doveva	dovrà		
noi dobbiamo	dovevamo	dovremo	-	
voi dovete	dovevate	dovrete	-	
essi devono	dovevano	dovranno		
Fare Faire				
io faccio	facevo	farò		fatto
tu fai	facevi	farai	fai/fa/fa'	
egli fa	faceva	farà		
noi facciamo	facevamo	faremo	facciamo	
voi fate	facevate	farete	fate	
essi fanno	facevano	faranno		
Potere Pouvoir				
io posso	potevo	potrò		potuto
tu puoi	potevi	potrai	-	
egli può	poteva	potrà		
noi possiamo	potevamo	potremo	-	
voi potete	potevate	potrete	-	
essi possono	potevano	potranno		
Venire Venir				
io vengo	venivo	verrò		venuto
tu vieni	venivi	verrai	vieni	
egli viene	veniva	verrà		
noi veniamo	venivamo	verremo	veniamo	
voi venite	venivate	verrete	venite	
essi vengono	venivano	verranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
Volere Vouloir				
io voglio	volevo	vorrò		voluto
tu vuoi	volevi	vorrai	–	
egli vuole	voleva	vorrà		
noi vogliamo	volevamo	vorremo	–	
voi volete	volevate	vorrete	–	
essi vogliono	volevano	vorranno		

Finito di stampare nel maggio 2000
dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l.
Cernusco sul Naviglio (Mi)

Apprendre rapidement l'italien pour se débrouiller dans la vie de tous les jours

• Alphabet et prononciation • Nombres, poids et mesures
• Vocables et expressions utiles • Rapports personnels
• Faire connaissance et devenir amis
• Voyager • Manger et boire • Chercher un travail
• Chercher un logement • Problèmes ménagers
• Achats et services • Bureaux et dossiers • Se soigner
• À l'école • Téléphoner • Lire et comprendre des instructions
• Écrire • Annonces classées

Avec un bref précis de grammaire italienne

VALLARDI

Guida alla lingua italiana di tutti i giorni

L. 16.000